Bhagavat Gita

Viśhwarūp Darśhan Yog

CHAPTER - 11

Sloka 1 to 55

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 1

arjuna uvācha
mad-anugrahāya paramaṁ guhyam adhyātma-sanjñitam |
yat tvayoktaṁ vachas tena moho ’yaṁ vigato mama ||1||

அர்ஜுன உவாச 1 |
மத3னுக்3ரஹாய பரமம்
குஹ்யமத்4யாத்1மஸஞ்ஜ்ஞித1ம் |
யத்1த்1வயோக்1த1ம் வச1ஸ்தே1ன மோஹோ□யம்
விக3தோ1 மம || 1 ||

अर्जुन उवाच |
मदनुग्रहाय परमं गुह्यमध्यात्मसञ्ज्ञितम् |
यत्त्वयोक्तं वचस्तेन मोहोऽयं विगतो मम || 1||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 1

arjunaḥ uvācha—Arjun said;
mat-anugrahāya—out of compassion to me;
paramam—supreme;
guhyam—confidential;
adhyātma-sanjñitam—about spiritual knowledge;
yat—which; tvayā—by you;
uktam—spoken;
vachaḥ—words; tena—by that;
mohaḥ—illusion; ayam—this;
vigataḥ—is dispelled; mama—my

அர்ஜுனஹ உவாச-‌-—அர்ஜுனன் கூறினார்
மத்-அனுக்ரஹாய—-‌-என் மீது இரக்கத்தினால்;
பரமம்-‌-—உயர்ந்த;
குஹ்யம்—-‌-மிக ரகசியமான;
அத்யாத்ம-ஸஞ்ஞிதம்-‌-—ஆன்மீக அறிவைப் பற்றி; யத்—-‌-எது;
த்வயா-‌-—உங்களால்;
உக்தம்—-பேசப்பட்ட;
வசஹ-‌-—வார்த்தைகள்;
தேன-‌-—அதன் மூலம்;
மோஹஹ-‌-—மாயை; அயம்-இது
விகதஹ-‌-— விலகிவிட்டது.;
மம----என்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 1

Arjun said: Having heard the supremely confidential spiritual knowledge, which You have revealed out of compassion for me, my illusion is now dispelled.

அர்ஜுனன் கூறினார்: என்மீது இரக்கம் கொண்டு நீங்கள்வெளிப்படுத்திய மிக ரகசியமான ஆன்மீக அறிவைக் கேட்டு, மாயை இப்பொழுது விலகிவிட்டது.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 1

Tamil	English	Sanskrit
அர்ஜுன உவாச ^{1} |	arjuna uvācha	अर्जुन उवाच |
மத^{3}னுக்^{3}ரஹாய	mad-anugrahāya	मदनुग्रहाय
பரமம் *	paramaṁ *	परमं *
குஹ்யமத்^{4}யாத்^{1}மஸ ஞ்ஞித^{1}ம் |	guhyam adhyātma-sanjñitam |	गुह्यमध्यात्मसञ्ज्ञितम् |
யத்^{1}த்^{1}வயோக்^{1}த^{1}ம்	yat tvayoktaṁ	यत्त्वयोक्तं
வச^{1}ஸ்தே^{1}ன *	vachas tena *	वचस्तेन *
மோஹோயம்	moho ’yaṁ	मोहोऽयं
விக^{3}தோ^{1} மம ||	vigato mama ||	विगतो मम ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 2

bhavāpyayau hi bhūtānāṁ śhrutau vistaraśho mayā |
tvattaḥ kamala-patrākṣha māhātmyam api chāvyayam
||2||

ப4வாப்1யயௌ ஹி பூ4தா1னாம்
ஶ்ருதௌ1 விஸ்த1ரஶோ மயா |
த்1வத்1த1: க1மலப1த்1ராக்ஷ
மஹாத்1ம்யமபி1 சா1வ்ய்யம் || 2 ||

भवाप्ययौ हि भूतानां श्रुतौ विस्तरशो मया |
त्वत्त: कमलपत्राक्ष माहात्म्यमपि चाव्ययम् || 2||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 2

bhava—appearance;
apyayau—disappearance;
hi—indeed;
bhūtānām—of all living beings;
śhrutau—have heard;
vistaraśhaḥ—in detail;
mayā—by me;
tvattaḥ—from you;
kamala-patra-akṣha—lotus-eyed one;
māhātmyam—greatness;
api—also; cha—and;
avyayam—eternal

பவ-—தோற்றமும்;
அப்யயௌ-—மறைவும்;
ஹி—-உண்மையில்;
பூதானாம்-—எல்லா உயிரினங்களின்;
ஶ்ருதௌ—-கேட்டிருக்கிறேன்;
விஸ்தரஶஹ-—விரிவாக;
மயா—என்னால்;
த்வத்தஹ-—உங்களிடமிருந்து;
கமல-பத்ர-அக்ஷ-—தாமரை-கண்களையுடையவரே;
மாஹாத்ம்யம்-—மகத்துவத்தை;
அபி-—மேலும்; ச-—மற்றும்;
அவ்யயம்—-நித்திய

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 2

I have heard from You in detail about the appearance and disappearance of all living beings, O Lotus-eyed One, and also about Your eternal magnificence.

தாமரை பூக்கள் போன்ற கண்களை உடையவரே, அனைத்து உயிர்களின் தோற்றம், மறைவு மற்றும் உங்களது நித்திய மகத்துவத்தைப் பற்றியும் உங்களிடமிருந்து விரிவாக கேட்டிருக்கிறேன்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 2

Tamil	English	Sanskrit
ப4வாப்1யயௌ ஹி	bhavāpyayau hi	भवाप्ययौ हि
பூ4தா1னாம் *	bhūtānāṁ *	भूतानां *
ஶ்ருதௌ1	śhrutau	श्रुतौ
விஸ்த1ரஶோ மயா |	vistaraśho mayā |	विस्तरशो मया |
த்1வத்1த1:	tvattaḥ	त्वत्त:
க1மலப1த்1ராக்ஷ *	kamala-patrākṣha *	कमलपत्राक्ष *
மஹாத்1ம்யமபி1	māhātmyam api	माहात्म्यमपि
சா1வ்ய்யம் ||	Chāvyayam ||	चाव्ययम् ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 3

evam etad yathāttha tvam ātmānaṁ parameśhvara |
draṣhṭum ichchhāmi te rūpam aiśhwaraṁ puruṣhottama
||3||

ஏவமேத1த்3யதா2த்1த2 த்1வமாத்1மானம் ப1ரமேஶ்வர |
த்3ரஷ்டு1மிச்1சா2மி தே1 ரூப1மைஶ்வரம்
பு1ருஷோத்1த1ம ||3||

एवमेतद्यथात्थ त्वमात्मानं परमेश्वर |
द्रष्टुमिच्छामि ते रूपमैश्वरं पुरुषोत्तम || 3||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 3

evam—thus; etat—this;
yathā—as; āttha—have spoken;
tvam—you;
ātmānam—yourself; parama-
īśhvara—Supreme Lord;
draṣhṭum—to see;
ichchhāmi—I desire; te—your;
rūpam—form;
aiśhwaram—divine;
puruṣha-uttama—Shree Krishna,
the Supreme Divine Personality

ஏவம்---—இவ்வாறு;
ஏதத்---—இது; யதா—--என்னவாக;
ஆத்த---— அறிவிக்கிறீர்கள் ;
த்வம்---—நீங்கள்;
ஆத்மானம்---— நீங்களே; பரம-
ஈஸ்வர---—உயர்ந்த இறைவன்;
த்ரஷ்டும்—--பார்க்க;
இச்சாமி---—நான் விரும்புகிறேன்;
தே---—உங்கள்;
ரூபம்—--வடிவத்தை;
ஐஸ்வரம்—--தெய்வீகமான;
புருஷ-உத்தம----ஸ்ரீ கிருஷ்ணர்,
உயர்ந்த தெய்வீக ஆளுமை

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 3

O Supreme Lord, You are precisely what You declare yourself to be. Now I desire to see Your divine cosmic form, O Greatest of persons.

ஓ உன்னத இறைவனே, நீங்கள் என்னவாக இருக்கிறீர்கள் என்பதை நீங்கள் துல்லியமாக அறிவிக்கிறீர்கள். ஓ புருஷோத்தமரே, இப்பொழுது நான் உங்கள் தெய்வீக ப்ரபஞ்ச வடிவத்தைக் காண விரும்புகிறேன்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 3

Tamil	English	Sanskrit
ஏவமேத[1]த்[3]யதா[2]த்[1]த[2]	evam etad yathāttha	एवमेतद्यथात्थ
த்[1]வமாத்[1]மானம்	tvam * ātmānaṁ	त्वमात्मानं
ப[1]ரமேஶ்வர ।	Parameśhvara |	परमेश्वर ।
த்[3]ரஷ்டு[1]மிச்[1]சா[2]மி தே[1]	drașhțum ichchhāmi te	द्रष्टुमिच्छामि ते
ரூப[1]மைஶ்வரம்	rūpam * aiśhwaraṁ	रूपमैश्वरं
பு[1]ருஷோத்[1]த[1]ம ॥	Puruṣhottama ||	पुरुषोत्तम ॥

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 4

manyase yadi tach chhakyaṁ mayā draṣhṭum iti prabho
|
yogeśhvara tato me tvaṁ darśhayātmānam avyayam
||4||

மன்யஸே யதி3 த1ச்1ச2க்1யம் மயா
த்3ரஷ்டு1மிதி1 ப்1ரபோ4 |
யோகே3ஶ்வர த1தோ1 மே த்1வம்
த3ர்ஶயாத்1மானமவ்யயம் ||4||

मन्यसे यदि तच्छक्यं मया द्रष्टुमिति प्रभो |
योगेश्वर ततो मे त्वं दर्शयात्मानमव्ययम् || 4||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 4

manyase—you think; yadi—if;
tat—that;
śhakyam—possible; mayā—by me;
draṣhṭum—to behold;
iti—thus; prabho—Lord;
yoga-īśhvara—Lord of all mystic
powers; tataḥ—then;
me—to me; tvam—you;
darśhaya—reveal;
ātmānam—yourself;
avyayam—imperishable

மன்யஸே-—நீங்கள்
நினைக்கிறீர்கள்;
யதி—-என்றால்;
தத்-—அது; ஶக்யம்—-சாத்தியம்;
மயா-—என்னால்;
த்ரஷ்டும்-—காண்பாய்;
இதி-—இவ்வாறு;
ப்ரபோ-—இறைவன்;
யோக-ஈஸ்வர---அனைத்து மாய
சக்திகளின் இறைவனே;
ததஹ-—பின்னர்;
மே-—எனக்கு; த்வம்-—நீங்கள்;
தர்ஶய-—வெளிப்படுத்துங்கள்;
ஆத்மானம்--- உங்கள்;
அவ்யயம்—-அழியாததை

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 4

O Lord of all mystic powers, if You think I am strong enough to behold It, then kindly reveal that imperishable cosmic form to me.

அதைக் காண்பதற்கு நான் வலிமையானவன் என்று நீங்கள் நினைத்தால், அந்த அழிவற்ற ப்ரபஞ்ச வடிவத்தை எனக்கு காட்டுங்கள்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 4

Tamil	English	Sanskrit
மன்யஸே	manyase	मन्यसे
யதி3	yadi	यदि
த1ச்1ச2க்1யம் *	tach chhakyaṁ *	तच्छक्यं *
மயா	mayā	मया
த்3ரஷ்டு1மிதி1	drashṭum iti	द्रष्टुमिति
ப்1ரபோ4 |	Prabho |	प्रभो |
யோகே3ஶ்வர	yogeśhvara	योगेश्वर
த1தோ1 மே த்1வம் *	tato me tvaṁ *	ततो मे त्वं *
த3ர்ஶயாத்1மானமவ்யய ம் ||	darśhayātmānam avyayam ||	दर्शयात्मानमव्ययम् ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 5

śhrī-bhagavān uvācha
paśhya me pārtha rūpāṇi śhataśho ’tha sahasraśhaḥ |
nānā-vidhāni divyāni nānā-varṇākṛitīni cha ||5||

ஶ்ரீப4க3வானுவாச1 |
ப1ஶ்ய மே பா1ர்த2 ரூபா1ணி
ஶத1ஶோத2 ஸஹஸ்ரஶ: |
நானாவிதா4னி தி3வ்யானி நானாவர்ணாக்1ருதீ1னி
ச1 ||5||

श्रीभगवानुवाच |
पश्य मे पार्थ रूपाणि शतशोऽथ सहस्रश: |
नानाविधानि दिव्यानि नानावर्णाकृतीनि च || 5||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 5

śhrī-bhagavān uvācha—the Supreme Lord said; paśhya—behold; me—my; pārtha—Arjun, the son of Pritha; rūpāṇi—forms; śhataśhaḥ—by the hundreds; atha—and; sahasraśhaḥ—thousands; nānā-vidhāni—various; divyāni—divine; nānā—various; varṇa—colors; ākṛitīni—shapes; cha—and

ஶ்ரீ-பகவான் உவாச—-ஒப்புயர்வற்ற பகவான் கூறினார்;
பஶ்ய-—இதோ காண்பாயாக;
மே-—என்;பார்த-—ப்ரிதாவின் மகன் அர்ஜுனன்;
ரூபாணி—-வடிவங்களை;
ஶதஶஹ-—நூற்றுக்கணக்கான;
அத-—மற்றும்;
ஸஹஸ்ரஶஹ-—ஆயிரக்கணக்கான;
நானா-விதானி-—வெவ்வேறு;
திவ்யானி—-தெய்வீக;
நானா---பல்வேறு;
வர்ண—-நிறங்களிலும்;
ஆக்ருதீனி—-வடிவங்களிலும்;
ச—மற்றும்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 5

The Supreme Lord said: Behold, O Parth, My hundreds and thousands of wonderful forms of various shapes, sizes, and colors.

ஒப்புயர்வற்ற கடவுள் கூறினார் - ஓ பார்த்தா! இப்பொழுது நீ என்னுடைய நூற்றுக்கணக்கான மற்றும் ஆயிரக்கணக்கான அற்புதமான தெய்வீக வடிவங்களை வெவ்வேறு அளவுகளிலும் பல வண்ண வடிவங்களிலும் காண்பாயாக.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 5

Tamil	English	Sanskrit
ஶ்ரீப4க3வானுவாச1 |	śhrī-bhagavān uvācha	श्रीभगवानुवाच |
ப1ஶ்ய மே	paśhya me	पश्य मे
பா1ர்த2 ரூபா1ணி *	pārtha rūpāṇi *	पार्थ रूपाणि *
ஶத1ஶோத2	śhataśho ’tha	शतशोऽथ
ஸஹஸ்ரஶ: |	sahasraśhaḥ |	सहस्रशः |
நானாவிதா4னி	nānā-vidhāni	नानाविधानि
தி3வ்யானி *	divyāni *	दिव्यानि *
நானாவர்ணாக்1ருதீ1னி ச1 ||	nānā-varṇākṛitīni cha ||	नानावर्णाकृतीनि च ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 6

paśhyādityān vasūn rudrān aśhvinau marutas tathā |
bahūny adṛiṣhṭa-pūrvāṇi paśhyāśhcharyāṇi bhārata
||6||

ப1ஶ்யாதி3த்1யான்வஸூன்ருத்3ரானஶ்வினௌ
மருத1ஸ்த1தா2 |
ப3ஹூன்யத்3ருஷ்ட1பூ1ர்வாணி ப1ஶ்யாஶ்ச1ர்யாணி
பா4ரத1 ||6||

पश्यादित्यान्वसून् रुद्रानश्विनौ मरुतस्तथा |
बहून्यदृष्टपूर्वाणि पश्याश्चर्याणि भारत || 6||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 6

paśhya—behold;
ādityān—the (twelve) sons of Aditi;
vasūn—the (eight) vasus;
rudrān—the (eleven) rudras;
aśhvinau—the (twin) Ashvini Kumars;
marutaḥ—the (forty-nine) maruts;
tathā—and;
bahūni—many;
adṛiṣhṭa—never revealed;
pūrvāṇi—before;
paśhya—behold;
āśhcharyāṇi—marvels;
bhārata—Arjun, scion of the Bharatas

பஶ்ய--—காண்பாய்;
ஆதித்யான்--—அதிதியின் (பன்னிரண்டு) மகன்களை;
வஸூன்--—(எட்டு) வஸூக்களை;
ருத்ரான்—--(பதினொரு) ருத்ரர்களை;
அஶ்வினௌ—(இரட்டை) அஶ்வினி குமார்களை;
மருதஹ----(நாற்பத்தொன்பது) மருதர்களை; ததா—-மற்றும்;
பஹூனி--—பல;
அத்ரிஷ்ட--—ஒருபொழுதும் வெளிப்படுத்தப்படாத;
பூர்வாணி--—இதுவரை;
பஶ்ய----காண்பாய்;
ஆஶ்சர்யாணி--—அதிசயங்களை;
பாரத---அர்ஜுனன்----பரதர்களின் வாரிசு

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 6

Behold in Me, O scion of the Bharatas, the (twelve) sons of Aditi, the (eight) *vasus*, the (eleven) *rudras*, the (twin) Ashwini Kumars, as well as the (forty-nine) *maruts* and many more marvels never revealed before.

ஓ பரத வம்சத்தில் தோன்றியவனே! அதிதியின் (பன்னிரண்டு) மகன்கள், (எட்டு) வஸூக்கள் (பதினொரு) ருத்ரர்கள், (இரண்டு) அஸ்வினி குமாரர்கள் மற்றும் அதுபோல் (நாற்பத்தொன்பது) மருதுகள் மற்றும் இதுவரை வெளிப்படுத்தப்படாத மற்ற அதிசயங்களை இப்பொழுது என்னில் பார்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 6

Tamil	English	Sanskrit
ப1ஶ்யாதி3த்1யான்வஸூன்	Paśhyādityān vasūn	पश्यादित्यान्वसून्
ருத்3ரான் * அஶ்வினௌ	rudrān * aśhvinau	रुद्रानश्विनौ
மருத1ஸ்த1தா2 |	marutas tathā |	मरुतस्तथा |
ப3ஹூன்யத்3ருஷ்ட1பூ1ர்வாணி *	bahūny adṛiṣhṭa-pūrvāṇi *	बहून्यदृष्टपूर्वाणि *
ப1ஶ்யாஶ்ச1ர்யாணி	paśhyāśhcharyāṇi	पश्याश्चर्याणि
பா4ரத1 ||	Bhārata ||	भारत ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 7

ihaika-sthaṁ jagat kṛitsnaṁ paśhyādya sa-charācharam
|
mama dehe guḍākeśha yach chānyad draṣhṭum ichchhasi
||7||

இஹைக1ஸ்த2ம் ஜக3த்1க்1ருத்1ஸ்னம் ப1ஶ்யாத்3ய
ஸச1ராச1ரம் |
மம தே3ஹே கு3டா3கேஶ
யச்1சா1ன்யத்3த்3ரஷ்டு1மிச்1ச2ஸி ||7||

इहैकस्थं जगत्कृत्स्नं पश्याद्य सचराचरम् |
मम देहे गुडाकेश यच्चान्यद्द्रष्टुमिच्छसि || 7||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 7

iha—here;
eka-stham—assembled together;
jagat—the universe;
kṛitsnam—entire;
paśhya—behold; adya—now;
sa—with; chara—the moving;
acharam—the non- moving;
mama—my; dehe—in this form;
guḍākeśha—Arjun, the conqueror of sleep; yat—whatever;
cha—also; anyat—else;
drașhṭum—to see;
ichchhasi—you wish

இஹ-—இங்கே;
ஏக—ஸ்தம்---ஒன்று கூடிய;
ஜகத்-—ப்ரபஞ்சம்;
க்ருத்ஸ்னம்—-முழு;
பஶ்ய-—இதோ கவனி;
அத்ய-—இப்பொழுது;
ஸ-—உடன்; சர—-அசையும்;
அசரம்—-அசையாத;
மம-—என்; தேஹே-—இந்த வடிவத்தில்;
குடாகேஶ-—உறக்கத்தை வென்ற அர்ஜுனன்; யத்-—எதுவாக இருந்தாலும்;
ச—மேலும்; அந்யத்—-வேறு;
த்ரஷ்டும்-—பார்க்க;
இச்சஸி-—நீ விரும்புகிறாய்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 7

Behold now, Arjun, the entire universe, with everything moving and non-moving, assembled together in My universal form. Whatever else you wish to see, observe it all within this universal form.

இப்பொழுது பார், அர்ஜுனா, முழுப் ப்ரபஞ்சமும், அசையும் மற்றும் அசையாத அனைத்தும், என் ப்ரபஞ்ச வடிவில் ஒன்று கூடியிருக்கிறது. நீ வேறு எதைப் பார்க்க விரும்புகிறாயோ, அதையெல்லாம் இந்தப் ப்ரபஞ்ச வடிவில் கவனி.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 7

Tamil	English	Sanskrit
இஹைக1ஸ்த2ம்	ihaika-sthaṁ	इहैकस्थं
ஜக3த்1க்1ருத்1ஸ்னம் *	jagat kṛitsnaṁ *	जगत्कृत्स्नं *
ப1ஶ்யாத்3ய	paśhyādya	पश्याद्य
ஸச1ராச1ரம் |	sa-charācharam |	सचराचरम् |
மம தே3ஹே	mama dehe	मम देहे
கு3டா3கேஶ *	guḍākeśha *	गुडाकेश *
யச்1சா1ன்யத்3த்3ரஷ்டு1 மிச்1ச2ஸி ||	yach chānyad drashṭum ichchhasi ||	यच्चान्यद्द्रष्टुमिच्छसि ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 8

na tu māṁ śhakyase draṣhṭum anenaiva sva-chakṣhuṣhā
divyaṁ dadāmi te chakṣhuḥ paśhya me yogam aiśhwaram
||8||

ந து1 மாம் ஶக்1யஸே த்3ரஷ்டு1மனேனைவ ஸ்வச1க்ஷுஷா |
தி3வ்யம் த3தா3மி தே1 ச1க்ஷு: ப1ஶ்ய மே யோக3மைஶ்வரம் ||8||

न तु मां शक्यसे द्रष्टुमनेनैव स्वचक्षुषा |
दिव्यं ददामि ते चक्षु: पश्य मे योगमैश्वरम् || 8||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 8

na—not; tu—but;
mām—me; śhakyase—you can;
draṣhṭum—to see;
anena—with these; eva—even;
sva-chakṣhuṣhā—with your physical eyes;
divyam—divine;
dadāmi—I give; te—to you;
chakṣhuḥ—eyes;
paśhya—behold; me—my;
yogam aiśhwaram—majestic opulence

ந----இல்லை;
து—---ஆனால்; மாம்--—என்னை;
ஶக்யஸே---—உன்னால் முடியும்;
த்ரஷ்டும்--—பார்க்க;
அனேன--—இவற்றுடன்;
ஏவ--—கூட;
ஸ்வ-சக்ஷுஷா--—உன் உடல் சார்ந்த கண்களால்;
திவ்யம்----தெய்வீக;
ததாமி--—நான் கொடுக்கிறேன்;
தே----உனக்கு;
சக்ஷுஹு--—பார்வையை;
பஶ்ய---இதோ; மே----என்;
யோகம் ஐஶ்வரம்---க-ம்பீரமான செல்வம்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 8

But you cannot see My cosmic form with these physical eyes of yours. Therefore, I grant you divine vision. Behold My majestic opulence!

ஆனால் உன்னுடைய இந்த உடல் சார்ந்த கண்களால் என்னுடைய ப்ரபஞ்ச வடிவத்தை உன்னால் பார்க்க முடியாது. எனவே, என் கம்பீரமான செல்வ செழுமையை காண்பதற்காக நான் உனக்கு தெய்வீக பார்வையை தருகிறேன். இதோ என் கம்பீரமான செல்வம்!

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 8

Tamil	English	Sanskrit
ந து1 மாம்	na tu māṁ	न तु मां
ஶக்1யஸே	śhakyase	शक्यसे
த்3ரஷ்டு1ம் * அனேனைவ	draṣhṭum * anenaiva	द्रष्टुमनेनैव
ஸ்வச1க்ஷுஷா |	sva-chakṣhuṣhā |	स्वचक्षुषा |
தி3வ்யம்	divyaṁ	दिव्यं
த3தா3மி	dadāmi	ददामि
தே1 ச1க்ஷு: *	te chakṣhuḥ *	ते चक्षु: *
ப1ஶ்ய மே	paśhya me	पश्य मे
யோக3மைஶ்வரம் ||	yogam aiśhwaram ||	योगमैश्वरम् ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 9

sañjaya uvācha
evam uktvā tato rājan mahā-yogeśhvaro hariḥ |
darśhayām āsa pārthāya paramaṁ rūpam aiśhwaram
||9||

ஸஞ்ஜய உவாச[1] |
ஏவமுக்[1]த்[1]வா த[1]தோ[1] ராஜன்மஹாயோகே[3]ஶ்வரோ
ஹரி: |
த[3]ர்ஶயாமாஸ பா[1]ர்தா[2]ய ப[1]ரமம் ரூப[1]மைஶ்வரம்
||9||

सञ्जय उवाच |
एवमुक्त्वा ततो राजन्महायोगेश्वरो हरि: |
दर्शयामास पार्थाय परमं रूपमैश्वरम् || 9||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 9

sañjayaḥ uvācha—Sanjay said;
evam—thus;
uktvā—having spoken;
tataḥ—then;
rājan—king;
mahā-yoga-īśhvaraḥ—the Supreme Lord of Yog;
hariḥ—Shree Krishna;
darśhayām āsa—displayed;
pārthāya—to Arjun;
paramam—divine; rūpam aiśhwaram—opulent form

ஸஞ்ஜய உவாச —ஸஞ்ஜயன் கூறினார்;
ஏவம்--—இவ்வாறு;
உக்த்வா—--பேசிவிட்டு;
ததஹ----பின்னர்;
ராஜன்--—ராஜா; மஹா-யோக-ஈஸ்வரஹ----யோகத்தின் ஒப்புயர்வற்ற இறைவன்;
ஹரிஹி---ஸ்ரீ கிருஷ்ணர்;
தர்ஶயாம் ஆஸ—--காண்பித்தார்;
பார்தாய----அர்ஜுனனுக்காக;
பரமம்—--தெய்வீக;
ரூபம்--ஐஸ்வரம்---செழுமையான வடிவத்தை

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 9

Sanjay said: O King, having spoken thus, the Supreme Lord of Yog, Shree Krishna, displayed his divine and opulent form to Arjun.

ஸஞ்ஜயன் கூறினார்: ஓ மன்னரே, இவ்வாறு பேசிவிட்டு, யோகத்தின் பரமாத்மாவான ஸ்ரீ கிருஷ்ணர், தனது தெய்வீக மற்றும் செழுமையான வடிவத்தை அர்ஜுனனுக்கு காட்டினார்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 9

<table>
<tr><th>Tamil</th><th>English</th><th>Sanskrit</th></tr>
<tr><td>ஸஞ்ஜய உவாச1 |</td><td>sañjaya uvācha</td><td>सञ्जय उवाच |</td></tr>
<tr><td>ஏவமுக்1த்1வா</td><td>evam uktvā</td><td>एवमुक्त्वा</td></tr>
<tr><td>த1தோ1</td><td>tato</td><td>ततो</td></tr>
<tr><td>ராஜன் * மஹாயோகே3ஶ்வரோ</td><td>rājan * mahā-yogeśhvaro</td><td>राजन्महायोगेश्वरो</td></tr>
<tr><td>ஹரி: |</td><td>hariḥ |</td><td>हरि: |</td></tr>
<tr><td>த3ர்ஶயாமாஸ</td><td>darśhayām āsa</td><td>दर्शयामास</td></tr>
<tr><td>பா1ர்தா2ய *</td><td>pārthāya *</td><td>पार्थाय *</td></tr>
<tr><td>ப1ரமம்</td><td>paramaṁ</td><td>परमं</td></tr>
<tr><td>ரூப1மைஶ்வரம் ||</td><td>rūpam aiśhwaram ||</td><td>रूपमैश्वरम् ||</td></tr>
</table>

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 10 & 11

aneka-vaktra-nayanam anekādbhuta-darśhanam |
aneka-divyābharaṇaṁ divyānekodyatāyudham ||10||
divya-mālyāmbara-dharaṁ divya-gandhānulepanam |
sarvāśhcharya-mayaṁ devam anantaṁ viśhvato-mukham
||11||

அனேக1வக்1த்1ரனயனமனேகா1த்3பு4த்3த1த3ர்ஶனம் |
அனேக1தி3வ்யாப4ரணம் தி3வ்யானேகோ1த்3யதா1யுத4ம்
||10||
யோக3 தி3வ்யமால்யாம்ப4ரத4ரம்
தி3வ்யமன்தா4னுலேப1னம் |
ஸர்வாஶ்ச1ர்யமயம் தே3வமனந்த1ம் விஶ்வதோ1முக2ம்
||11||

अनेकवक्त्रनयनमनेकाद्भुतदर्शनम् |
अनेकदिव्याभरणं दिव्यानेकोद्यतायुधम् || 10||
दिव्यमाल्याम्बरधरं दिव्यगन्धानुलेपनम् |
सर्वाश्चर्यमयं देवमनन्तं विश्वतोमुखम् || 11||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 10 & 11

aneka—many;
vaktra—faces;
nayanam—eyes;
aneka—many;
adbhuta—wonderful;
darśhanam—had a vision of;
aneka—many;
divya—divine;
ābharaṇam—ornaments;
divya—divine; aneka—many;
udyata—uplifted;
āyudham—weapons;

அநேக--—பல;
வக்த்ர--—முகங்களையும்;
நயனம்--—கண்களையும் ;
அநேக--—பல;
அத்புத--—அற்புதமானது;
தர்ஶனம்--—ஒரு காட்சியைக்
கண்டார்;
அநேக--—பல;
திவ்ய—--தெய்வீக;
ஆபரணம்--—ஆபரணங்களால்;
திவ்ய--—தெய்வீக;
அநேக--—பல;
உத்யத--—உயர்த்தப்பட்ட;
ஆயுதம்—--ஆயுதங்களை;

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 10 & 11

divya—divine;
mālya—garlands;
āmbara—garments;
dharam—wearing; divya—divine;
gandha—fragrances;
anulepanam—anointed with;
sarva—all;
āśhcharya-mayam—wonderful;
devam—Lord;
anantam—unlimited;
viśhwataḥ—all sides;
mukham—face

திவ்ய—-தெய்வீக;
மால்ய—-மாலைகள்;
ஆம்பர-—ஆடைகள்;
தரம்-—அணிந்து;
திவ்ய-—தெய்வீக;
கந்த-—மணங்கள்;
அனுலேபனம்-—பூசிய;
ஸர்வ—-அனைத்து;
ஆஶ்சர்ய-மயம்—-அற்புதமான;
தேவம்—-இறைவன்;
அனந்தம்-—வரம்பற்ற;
விஶ்வதஹ---- எல்லையற்ற;
முகம்----முகம்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 10 & 11

In that cosmic form, Arjun saw unlimited faces and eyes, decorated with many celestial ornaments and wielding many kinds of divine weapons. He wore many garlands on His body and was anointed with many sweet-smelling heavenly fragrances. He revealed Himself as the wonderful and infinite Lord whose face is everywhere.

அந்த ப்ரபஞ்ச வடிவில், அர்ஜுனன் எல்லையற்ற முகங்களையும் கண்களையும், பல தேவலோக ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட மற்றும் பல வகையான தெய்வீக ஆயுதங்களை ஏந்தி இருப்பதைக் கண்டார். அவர் தனது உடலில் பல மாலைகளை அணிந்திருந்தார் மற்றும் பல இனிமையான மணம் கொண்ட சொர்க்க வாசனைகளால் அபிஷேகம் செய்யப்பட்டார். எங்கும் முகம் கொண்ட அற்புதமான மற்றும் எல்லையற்ற இறைவனாக அவர் தன்னை வெளிப்படுத்தினார்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 10

Tamil	English	Sanskrit
அனேக1வக்1த்1ரனயம் *	aneka-vaktra-nayanam *	अनेकवक्त्रनयनमनेकाद्भुतदर्शनम् |
அனேகா1த்3பு4த்3த1த3ர்ஶனம் |	anekādbhuta-darśhanam |	
அனேக1தி3வ்யாப4ரணம் *	aneka-divyābharaṇaṁ *	अनेकदिव्याभरणं *
தி3வ்யானேகோ1த்3யதா1யுத4ம் ||	Divyānekodyatāyudham | |	दिव्यानेकोद्यतायुधम् ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 11

Tamil	English	Sanskrit
யோக[3] தி[3]வ்யமால்யா ம்ப[4]ரத[4]ரம் *	divya-mālyāmbara-dharaṁ *	दिव्यमाल्याम्बरधरं *
தி[3]வ்யமன்தா[4]னுலேப[1] னம் |	divya-gandhānulepanam |	दिव्यगन्धानुलेपनम् |
ஸர்வாஶ்ச[1]ர்யமயம்	sarvāśhcharya-mayaṁ	सर्वाश्चर्यमयं
தே[3]வம் * அனந்த[1]ம்	Devam * anantaṁ	देवमनन्तं
விஶ்வதோ[1]முக[2]ம் ||	viśhvato-mukham ||	विश्वतोमुखम् ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 12

divi sūrya-sahasrasya bhaved yugapad utthitā |
yadi bhāḥ sadṛiśhī sā syād bhāsas tasya mahātmanaḥ
||12||

தி3வி ஸூர்யஸஹஸ்ரஸ்ய
ப4வேத்3யுக3ப1து3த்1தி2தா1 |
யதி3 பா4: ஸத்3ருஶீ ஸா ஸ்யாத்3பா4ஸஸ்த1ஸ்ய
மஹாத்1மன: ||12||

दिवि सूर्यसहस्रस्य भवेद्युगपदुत्थिता |
यदि भा: सदृशी सा स्याद्भासस्तस्य महात्मन: || 12||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 12

divi—in the sky;
sūrya—suns;
sahasrasya—thousand;
bhavet—were;
yugapat—simultaneously;
utthitā—rising; yadi—if;
bhāḥ—splendor;
sadṛiśhī—like; sā—that;
syāt—would be;
bhāsaḥ—splendor;
tasya—of them;
mahā-ātmanaḥ—the great personality

திவி---—வானத்தில்;
ஸூர்ய—--சூரியன்கள்;
ஸஹஸ்ரஸ்ய---—ஆயிரம்;
பவேத்---—இருந்தால்;
யுகபத்---—ஒரே நேரத்தில்;
உத்திதா----—உதித்து;
யதி---—என்றால்;
பாஹா---—திவ்யமான;
ஸத்ருஶீ—-போன்ற;
ஸா---—அது; ஸ்யாத்---இருக்கும்;
பாஸஹ—-சிறப்பு;
தஸ்ய---—அவைகளின்;
மஹா-ஆத்மனஹ----—இணை இல்லாத சிறந்த இறைவனின்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 12

If a thousand suns were to blaze forth together in the sky, they would not match the splendor of that great form.

ஆயிரக்கணக்கான சூரியன்கள் ஒரே நேரத்தில் வானத்தில் உதித்தாலும், அவைகள் அனைத்தின் ஒளியும் இறைவனின் திவ்யமான ஜொலிக்கும் வடிவத்திற்குச் சமமாகாது.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 12

Tamil	English	Sanskrit
தி3வி	divi	दिवि
ஸூர்யஸஹஸ்ரஸ்ய *	sūrya-sahasrasya *	सूर्यसहस्रस्य *
ப4வேத்3யுக3ப1து3த்1தி2தா1 |	bhaved yugapad utthitā |	भवेद्युगपदुत्थिता |
யதி3 பா4:	yadi bhāḥ	यदि भा:
ஸத்3ருஶீ ஸா	sadṛiśhī sā	सदृशी सा
ஸ்யாத்3பா4ஸஸ்த1ஸ்ய	syād * bhāsas tasya	स्याद्भासस्तस्य
மஹாத்1மன: ||	mahātmanaḥ ||	महात्मन: ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 13

tatraika-sthaṁ jagat kṛitsnaṁ pravibhaktam anekadhā |
apaśhyad deva-devasya śharīre pāṇḍavas tadā ||13||

த1த்1ரைக1ஸ்த2ம் ஜக3த்1க்1ருத்1ஸ்னம்
ப்1ரவிப4க்1த1மனேக1தா4 |
அப1ஶ்யத்3தே3வதே3வஸ்ய ஶரீரே
பா1ண்ட3வஸ்த1தா3 ||13||

तत्रैकस्थं जगत्कृत्स्नं प्रविभक्तमनेकधा |
अपश्यद्देवदेवस्य शरीरे पाण्डवस्तदा || 13||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 13

tatra—there;
eka-stham—established in one place; jagat—the universe;
kṛitsnam—entire;
pravibhaktam—divided;
anekadhā—many;
apaśhyat—could see; deva-devasya—of the God of gods;
śharīre—in the body;
pāṇḍavaḥ—Arjun;
tadā—at that time

தத்ர—-அங்கு;
ஏக-ஸ்தம்-—ஒரே இடத்தில் நிலைத்திருப்பதை;
ஜகத்-—ப்ரபஞ்சம்;
கிருத்ஸ்னம்-—முழு;
ப்ரவிபக்தம்—-பிரிக்கப்பட்ட;
அநேகதா—-பலவாறாக;
அபஶ்யத்-—பார்க்க முடிந்தது;
தேவ-தேவஸ்ய—-தேவர்களின் கடவுளின்;
ஶரீரே-—உடலில்;
பாண்டவஹ—-அர்ஜூனன்;
ததா----அந்த நேரத்தில்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 13

There Arjun could see the totality of the entire universe established in one place, in that body of the God of gods.

இறைவன்களின் இறைவனின் உடலில் ப்ரபஞ்சம் முழுவதும் ஒரே இடத்தில் நிலைத்திருப்பதை அர்ஜுனனால் அங்கு பார்க்க முடிந்தது.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 13

Tamil	English	Sanskrit
த1த்1ரைக1ஸ்த2ம்	tatraika-sthaṁ	तत्रैकस्थं
ஜக3த்1க்1ருத்1ஸ்னம் *	jagat kṛitsnaṁ *	जगत्कृत्स्नं *
ப்1ரவிப4க்1த1மனேக1தா4 |	pravibhaktam anekadhā |	प्रविभक्तमनेकधा |
அப1ஶ்யத்3தே3வதே3வஸ்ய *	apaśhyad deva-devasya *	अपश्यद्देवदेवस्य *
ஶரீரே	śharīre	शरीरे
பா1ண்ட3வஸ்த1தா3 ||	pāṇḍavas tadā ||	पाण्डवस्तदा ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 14

tataḥ sa vismayāviṣhṭo hṛiṣhṭa-romā dhanañjayaḥ |
praṇamya śhirasā devaṁ kṛitāñjalir abhāṣhata ||14||

த1த1: ஸ விஸ்மயாவிஷ்டோ1 ஹ்ருஷ்ட1ரோமா த4னஞ்ஜய: |
ப்1ரணம்ய ஶிரஸா தே3வம் க்1ருதா1ஞ்ஜலிரபா4ஷத1 ||14||

ततः स विस्मयाविष्टो हृष्टरोमा धनञ्जयः |
प्रणम्य शिरसा देवं कृताञ्जलिरभाषत || 14||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 14

tataḥ—then; saḥ—he; vismaya-āviṣhṭaḥ—full of wonder; hṛiṣhṭa-romā—with hair standing on end; dhanañjayaḥ—Arjun, the conqueror of wealth; praṇamya—bow down; śhirasā—with (his) head; devam—the Lord; kṛita-añjaliḥ—with folded hands; abhāṣhata—he addressed

ததஹ--—பிறகு;
ஸஹ--—அவன்;
விஸ்மயா-ஆவிஷ்டஹ--—
ஆச்சரியம் நிறைந்து;
ஹ்ருஷ்ட—ரோமா--— உடல்
சிலிர்ந்து தனஞ்சயஹ---அர்ஜுனன்,
செல்வத்தை வென்றவன்;
ப்ரணம்ய--—வணங்கி;
ஶிரஸா--—(தன்) தலையுடன்;
தேவம்--—இறைவனிடம்;
க்ருத-அஞ்சலிஹி----கூப்பிய
கைகளுடன்;
அபாஷத----உரையாற்றினார்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 14

Then, Arjun, full of wonder and with hair standing on end, bowed his head before the Lord and addressed Him, with folded hands.

பிறகு, அர்ஜுனன், ஆச்சரியம் நிறைந்து, உடல் சிலிர்த்து, இறைவன் முன் தலை குனிந்து, கூப்பிய கைகளுடன் ஸ்ரீ கிருஷ்ணரிடம் உரையாற்றினார்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 14

Tamil	English	Sanskrit
த1த1: ஸ	tataḥ sa	ततः स
விஸ்மயாவிஷ்டோ1	vismayāviṣhṭo *	विस्मयाविष्टो *
ஹ்ருஷ்ட1ரோமா	hṛiṣhṭa-romā	हृष्टरोमा
த4னஞ்ஜய: |	dhanañjayaḥ |	धनञ्जयः |
ப்1ரணம்ய	praṇamya	प्रणम्य
ஶிரஸா தே3வம் *	śhirasā devaṁ *	शिरसा देवं *
க்1ருதா1ஞ்ஜலிரபா4ஷத1 ||	kṛitāñjalir abhāṣhata ||	कृताञ्जलिरभाषत ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 15

arjuna uvācha
paśhyāmi devāns tava deva dehe
sarvāns tathā bhūta-viśheṣha-saṅghān |
brahmāṇam īśhaṁ kamalāsana-stham
ṛiṣhīnśh cha sarvān uragānśh cha divyān ||15||

அர்ஜுன உவாச 1 |
ப1ஶ்யாமி தே3வாந்ஸ்த1வ தே3வ தே3ஹே
ஸர்வாந்ஸ்த1தா2 பூ4த1விஶேஷஸங்கா4ன் |
ப்3ரஹ்மாணமீஶம்
க1மலாஸனஸ்த2ம்ருஷீந்ஶ்ச1 ஸர்வானுரகா3ந்ஶ்ச1 தி3வ்
யான் ||15||

अर्जुन उवाच |
पश्यामि देवांस्तव देव देहे
सर्वांस्तथा भूतविशेषसङ्घान् |
ब्रह्माणमीशं कमलासनस्थ-
मृषींश्च सर्वानुरगांश्च दिव्यान् || 15||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 15

arjunaḥ uvācha—Arjun said;
paśhyāmi—I behold;
devān—all the gods;
tava—your;
deva—Lord; dehe—within the body;
sarvān—all; tathā—as well as;
bhūta viśheṣha-saṅghān—hosts of different beings;
brahmāṇam—Lord Brahma;
īśham—Shiv;
kamala-āsana-stham—seated on the lotus flower; ṛiṣhīn—sages; cha—and;
sarvān—all; uragān—serpents;
cha—and; divyān—divine

அர்ஜுனஹ உவாச-—அர்ஜுனன் கூறினார்;
பஶ்யாமி-—நான் பார்க்கிறேன்;
தேவான்-—அனைத்து தேவர்களையும்;
தவ-—உங்கள்; தேவ—-இறைவன்;
தேஹே-—உடலுக்குள்ளே;
ஸர்வான்-—அனைத்து;
ததா-—அத்துடன்;
பூத விஶேஷ-ஸங்கான்--—பல்வேறு உயிரினங்களின் புரவலன்கள்;
ப்ரஹ்மாணம்—-ப்ரஹ்மா;
ஈஶம்—-சிவன்;
கமல-ஆஸன-ஸ்தம்—-தாமரை மலரில் அமர்ந்திருப்பதை;
ரிஷீன்-—முனிவர்களை; ச-—மற்றும்;
ஸர்வான்-—அனைத்து;
உரகான்—-தேவலோக நாகங்களை;
ச—-மற்றும்; திவ்யான்---தெய்வீக

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 15

Arjun said: O Shree Krishna, I behold within Your body all the gods and hosts of different beings. I see Brahma seated on the lotus flower; I see Shiv, all the sages, and the celestial serpents.

அர்ஜுனன் கூறினார்: ஓ ஸ்ரீ கிருஷ்ணா, நான் உங்கள் உடலில் உள்ள அனைத்து கடவுள்களையும் பல்வேறு ஜீவராசிகளையும் பார்க்கிறேன் தாமரை மலரில் ப்ரஹ்மா அமர்ந்திருப்பதைக் காண்கிறேன்; நான் சிவனையும், அனைத்து முனிவர்களையும், தேவலோக நாகங்களையும் பார்க்கிறேன்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 15

Tamil	English	Sanskrit
அர்ஜுன உவாச ¹ |	arjuna uvācha	अर्जुन उवाच |
ப¹ஶ்யாமி	paśhyāmi	पश्यामि
தே³வாந்ஸ்த¹வ	devāns tava	देवांस्तव
தே³வ தே³ஹே *	deva dehe *	देव देहे *
ஸர்வாந்ஸ்த¹தா²	sarvāns tathā	सर्वांस्तथा
பூ⁴த¹விஶேஷஸங்கா⁴ன் |	bhūta-viśheṣha-saṅghān |	भूतविशेषसङ्घान् |
ப்³ரஹ்மாணமீஶம்	brahmāṇam īśhaṁ	ब्रह्माणमीशं
க¹மலாஸனஸ்த²ம் *	kamalāsana-stham *	कमलासनस्थ- *
ருஷீந்ஶ்ச¹	ṛiṣhīnśh cha	मृषींश्च
ஸர்வானுரகா³ந்ஶ்ச¹	sarvān uragānśh cha	सर्वानुरगांश्च
தி³வ்யான் ||	Divyān ||	दिव्यान् ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 16

aneka-bāhūdara-vaktra-netraṁ paśhyāmi tvāṁ sarvato ’nanta-rūpam |
nāntaṁ na madhyaṁ na punas tavādiṁ paśhyāmi viśhveśhvara viśhva-rūpa ||16||

அநேக1பா3ஹூத3ரவக்1த்1ரனேத்1ரம் ப1ஶ்யாமி த்1வாம் ஸர்வதோ1னந்த1ரூப1ம் |
நாந்த1ம் ந மத்4யம் ந பு1னஸ்த1வாதி3ம் ப1ஶ்யாமி விஶ்வேஶ்வர விஶ்வரூப1 ||16||

अनेकबाहूदरवक्त्रनेत्रं पश्यामि त्वां सर्वतोऽनन्तरूपम् |
नान्तं न मध्यं न पुनस्तवादिं पश्यामि विश्वेश्वर विश्वरूप ||16||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 16

aneka—infinite; bāhu—arms;
udara—stomachs; vaktra—faces;
netram—eyes; paśhyāmi—I see;
tvām—you; sarvataḥ—in every
direction;
ananta-rūpam—inifinite forms;
na antam—without end;
na—not; madhyam—middle;
na—no; punaḥ—again; tava—your;
ādim—beginning;
paśhyāmi—I see;
viśhwa-īśhwara—The Lord of the
universe;
viśhwa-rūpa—universal form

அநேக--—எண்ணற்ற;
பாஹு--—கைகள்;
உதர—வயிறுகள்;
வக்த்ர—முகங்கள்; நேத்ரம்-—கண்கள்;
பஶ்யாமி--—நான் காண்கிறேன்;
த்வாம்--—உங்களுடைய;
ஸர்வதஹ--—ஒவ்வொரு திசையிலும்;
அனந்த-ரூபம்—முடிவற்ற வடிவத்தை;
ந அந்தம்—--முடிவு இல்லாமல்;
ந--—இல்லை; மத்யம்—--நடுவு;
ந—இல்லை புனஹ—-மீண்டும்;
தவ—--உங்கள்;ஆதிம்--—ஆரம்பம்;
பஶ்யாமி---நான் பார்க்கிறேன்;
விஶ்வ-ஈஸ்வர----ப்ரபஞ்சத்தின்
இறைவன்;
விஸ்வ-ரூப----ப்ரபஞ்சத்தையே
வடிவமாகக் கொண்ட

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 16

I see Your infinite form in every direction, with countless arms, stomachs, faces, and eyes. O Lord of the universe, whose form is the universe itself, I do not see in You any beginning, middle, or end.

எண்ணற்ற கைகள், வயிறுகள், முகங்கள் மற்றும் கண்கள் கொண்ட உங்கள் எல்லையற்ற வடிவத்தை ஒவ்வொரு திசையிலும் காண்கிறேன். ப்ரபஞ்சத்தையே வடிவமாகக் கொண்ட ஒப்புயர்வற்ற ப்ரபஞ்சத்தின் கடவுளே, நான் உங்களில் எந்த ஆரம்பத்தையும், நடுவையும், முடிவையும் காணவில்லை.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 16

Tamil	English	Sanskrit
அநேக1பா3ஹூத3ரவக்1த்1ர னேத்1ரம் *	aneka-bāhūdara-vaktra-netraṁ *	अनेकबाहूदरवक्त्रनेत्रं *
ப1ஶ்யாமி	paśhyāmi	पश्यामि
த்1வாம்	tvāṁ	त्वां
ஸர்வதோ1னந்த1ரூப1ம் |	sarvato ’nanta-rūpam |	सर्वतोऽनन्तरूपम् |
நாந்த1ம்	nāntaṁ	नान्तं
ந மத்4யம்	na madhyaṁ	न मध्यं
ந பு1னஸ்த1வாதி3ம் *	na punas tavādiṁ *	न पुनस्तवादिं *
ப1ஶ்யாமி	paśhyāmi	पश्यामि
விஶ்வேஶ்வர	viśhveśhvara	विश्वेश्वर
விஶ்வரூப1 ||	viśhva-rūpa ||	विश्वरूप ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 17

kirīṭinaṁ gadinaṁ chakriṇaṁ cha tejo-rāśhiṁ sarvato dīptimantam |
paśhyāmi tvāṁ durnirīkṣhyaṁ samantād dīptānalārka-dyutim aprameyam ||17||

கி1ரீடி1னம் க3தி3னம் ச1க்1ரிணம் ச1 தே1ஜோராஶிம் ஸர்வதோ1 தீ3ப்தி1மன்த1ம் |
ப1ஶ்யாமி த்1வாம் து3ர்னிரீக்ஷ்யம் ஸமன்தா1த்3 தீ3ப்1தா1னலார்க1த்3யுதி1மப்1ரமேயம் || 17||

किरीटिनं गदिनं चक्रिणं च तेजोराशिं सर्वतो दीप्तिमन्तम् |
पश्यामि त्वां दुर्निरीक्ष्यं समन्ताद् दीप्तानलार्कद्युतिमप्रमेयम् || 17||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 17

kirīṭinam—adorned with a crown;
gadinam—with club;
chakriṇam—with discs; cha—and;
tejaḥ-rāśhim—abode of splendor;
sarvataḥ—everywhere;
dīpti-mantam—shining;
paśhyāmi—I see;
tvām—you; durnirīkṣhyam—difficult to look upon;
samantāt—in all directions; dīpta-anala—blazing fire;
arka—like the sun; dyutim—effulgence;
aprameyam—immeasurable

கிரீடினம்—-கிரீடத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்டு;
கதினம்—கதையடன்;
சக்ரிணம்-—சக்கரம்; ச—மற்றும்;
தேஜஹ-ராஶிம்-—அற்புதத்தின் உறைவிடம்;
ஸர்வதஹ—-எல்லா திசைகளிலும்;
தீப்தி-மந்தம்-—பிரகாசிக்கும்;
பஶ்யாமி-—நான் காண்கிறேன்;
த்வாம்-—உங்களை;
துர்நிரீக்ஷ்யம்-—பார்ப்பது கடினம்;
ஸமன்தாத்-—எல்லா திசைகளிலும்;
தீப்த-அனல-— ஜுவாலையாக எரியும் நெருப்பு; அர்க—சூரியனைப் போல;
த்யுதிம்-—ஒளி வீச்சில்;
அப்ரமேயம்--—அளக்க முடியாதது

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 17

I see Your form, adorned with a crown, and armed with the club and disc, shining everywhere as the abode of splendor. It is hard to look upon You in the blazing fire of Your effulgence, which is radiating like the sun in all directions.

கிரீடத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்டு, சங்கு, கதை மற்றும் சக்கரம் போன்ற ஆயுதங்களை ஏந்திய உனது வடிவம், எங்கும் பிரகாசத்தின் உறைவிடமாக ஜொலிப்பதை நான் காண்கிறேன். எல்லாத் திசைகளிலும் சூரியனைப் போல பிரகாசிக்கும் உனது பிரகாசத்தின் ஒளி வீச்சில் உன்னைப் பார்ப்பது கடினம்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 17

Tamil	English	Sanskrit
கி1ரீடி1னம்	kirīṭinaṁ	किरीटिनं
க3தி3னம்	gadinaṁ	गदिनं
ச1க்1ரிணம் ச1 *	chakriṇaṁ cha *	चक्रिणं च *
தே1ஜோராஶிம்	tejo-rāśhiṁ	तेजोराशिं
ஸர்வதோ1	sarvato	सर्वतो
தீ3ப்தி1மன்த1ம் |	dīptimantam |	दीप्तिमन्तम् |
ப1ஶ்யாமி	paśhyāmi	पश्यामि
த்1வாம்	tvāṁ	त्वां
து3ர்னிரீக்ஷ்யம்	durnirīkṣhyaṁ	दुर्निरीक्ष्यं
ஸமன்தா1த்3 *	Samantād *	समन्ताद् *
தீ3ப்1தா1னலார்க1த்3யுதி1மப்1ர மேயம் ||	dīptānalārka-dyutim aprameyam ||	दीप्तानलार्कद्युतिमप्रमेयम् ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 18

tvam akṣharaṁ paramaṁ veditavyaṁ tvam asya
viśhvasya paraṁ nidhānam |
tvam avyayaḥ śhāśhvata-dharma-goptā sanātanas tvaṁ
puruṣho mato me ||18 ||

த்1வமக்ஷரம் ப1ரமம் வேதி3த1வ்யம் த்1வமஸ்ய
விஶ்வஸ்ய ப1ரம் நிதா4னம் |
த்1வமவ்யய:ஶாஶ்வதத1த4ர்மகோ3ப்1தா1 ஸனாத1னஸ்
த்1வம் பு1ருஷோ மதோ1 மே ||18||

त्वमक्षरं परमं वेदितव्यं त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम् |
त्वमव्यय: शाश्वतधर्मगोप्ता सनातनस्त्वं पुरुषो मतो मे || 18||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 18

tvam—you; akṣharam—the
imperishable;
paramam—the supreme being;
veditavyam—worthy of being known;
tvam—you; asya—of this;
viśhwasya—of the creation;
param—supreme;
nidhānam—support;
tvam—you; avyayaḥ—eternal;
śhāśhvata-dharma-goptā—protector of
the eternal religion;
sanātanaḥ—everlasting; tvam—you;
puruṣhaḥ—the Supreme Divine Person;
mataḥ me—my opinion

த்வம்-—நீங்கள்;
அக்ஷரம்—-அழியாத;
பரமம்-—ஒப்புயர்வற்றஉயர்ந்தவர்;
வேதிதவ்யம்-—அறியப்படத் தகுந்த;
த்வம்-—நீங்கள்;
அஸ்ய-—இதன்;
விஶ்வஸ்ய-—படைப்புகளுக்கும்;
பரம்-—உயர்ந்த;
நிதானம்-—ஆதரவு; த்வம்-—நீங்கள்;
அவ்யயஹ—-நித்தியமான;
ஶாஶ்வத–தர்ம-கோப்தா---முடிவிலா
தர்மத்தின் நித்திய பாதுகாவலர்;
ஸனாதனஹ--—என்றென்றும்;
த்வம்-—நீங்கள்; புருஷஹ-—உயர்ந்த
தெய்வீக ஆளுமை;
மதஹ மே-—என் கருத்து

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 18

I recognize You as the supreme imperishable being, the Ultimate Truth to be known by the scriptures. You are the support of all creation; You are the eternal protector of *Sanātan Dharma* (the Eternal Religion); and You are the everlasting Supreme Divine Personality.

நான் உங்களை உன்னதமான அழியாத உயிரினமாக அங்கீகரிக்கிறேன், வேதத்தால் அறியப்படும் இறுதி உண்மை. எல்லா படைப்புகளுக்கும் துணை நீங்களே; தாங்களே ஸனாதன தர்மத்தின் (நித்திய தர்மம்) நித்திய பாதுகாவலர்; மற்றும் நீங்கள் என்றென்றும் ஒப்புயர்வற்ற தெய்வீக ஆளுமை.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 18

Tamil	English	Sanskrit
த்¹வமக்ஷரம்	tvam akṣharaṁ	त्वमक्षरं
ப¹ரமம்	paramaṁ	परमं
வேதி³த¹வ்யம் *	veditavyaṁ *	वेदितव्यं *
த்¹வமஸ்ய	tvam asya	त्वमस्य
விஶ்வஸ்ய	viśhvasya	विश्वस्य
ப¹ரம் நிதா⁴னம் |	paraṁ nidhānam |	परं निधानम् |
த்¹வமவ்யய:	tvam avyayaḥ	त्वमव्यय:
ஶாஶ்வத¹த⁴ர்மகோ³ப்¹தா¹ *	śhāśhvata-dharma-goptā *	शाश्वतधर्मगोप्ता *
ஸனாத¹னஸ்த்¹வம்	sanātanas tvaṁ	सनातनस्त्वं
பு¹ருஷோ	puruṣho	पुरुषो
மதோ¹ மே ||	mato me ||	मतो मे ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 19

anādi-madhyāntam ananta-vīryam ananta-bāhuṁ śhaśhi-sūrya-netram |
paśhyāmi tvāṁ dīpta-hutāśha-vaktraṁ sva-tejasā viśhvam idaṁ tapantam ||19||

அனாதி3மத்4யான்த1மனன்த1வீர்ய மனன்த1பா3ஹும் ஶஶிஸூர்யனேத்1ரம் |
ப1ஶ்யாமி த்1வாம் தீ3ப்த1ஹுதா1ஶவக்1த்1ரம் ஸ்வதே1ஜஸா விஶ்வமித3ம் த1ப1ந்த1ம் ||19||

अनादिमध्यान्तमनन्तवीर्य- मनन्तबाहुं शशिसूर्यनेत्रम् |
पश्यामि त्वां दीप्तहुताशवक्त्रं- स्वतेजसा विश्वमिदं तपन्तम् || 19||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 19

anādi-madhya-antam—without beginning, middle, or end;
ananta—infinite;
vīryam—power;
ananta—unlimited;
bāhum—arms; śhaśhi—the moon;
sūrya—the sun; netram—eyes;
paśhyāmi—I see;
tvām—you; dīpta—blazing;
hutāśha—emanating from;
vaktram—your mouth;
sva-tejasā—by your radiance;
viśhwam—universe;
idam—this; tapantam—warming

அனாதி-மத்ய-அந்தம்—--ஆரம்பம், நடுவு அல்லது முடிவு இல்லாமல்;
அனந்த--—எல்லையற்ற;
வீர்யம்--—சக்தி; அனந்த--—வரம்பற்ற;
பாஹும்----கைகள்;
ஶஶி--—சந்திரன்;
ஸூர்ய--—சூரியன்;
நேத்ரம்—--கண்கள்;
பஶ்யாமி--—நான் பார்க்கிறேன்;
த்வாம்--—உங்கள்;
தீப்த--—சுடர்விடும்;
ஹுதாஶ--—வெளிப்படுகிற; வக்த்ரம்--—உன் வாய்;
ஸ்வ-தேஜஸா--—உன் பிரகாசத்தால்;
விஶ்வம்--—ப்ரபஞ்சம்; இதம்--—இது;
தபந்தம்--—வெப்பமயமான

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 19

You are without beginning, middle, or end; Your power has no limits. Your arms are infinite; the sun and the moon are like Your eyes, and fire is like Your mouth. I see you warming the entire creation by Your radiance.

நீங்கள் ஆரம்பம், நடு அல்லது முடிவு இல்லாமல் இருக்கிறீர்கள்; உங்கள் சக்திக்கு எல்லை இல்லை. உங்கள் கரங்கள் எல்லையற்றவை; சூரியனும் சந்திரனும் உங்கள் கண்களைப் போன்றவர்கள்; மற்றும் நெருப்பு உங்கள் வாய் போன்றது. உங்கள் பிரகாசத்தால் நீங்கள் முழு படைப்பையும் சூடேற்றுவதை நான் காண்கிறேன்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 19

Tamil	English	Sanskrit
அனாதி3மத்4யாந்த1மனன் த1வீர்யம் *	anādi-madhyāntam ananta-vīryam *	अनादिमध्यान्तमनन्तवीर्य- *
அனந்த1பா3ஹும்	ananta-bāhuṁ	मनन्तबाहुं
ஶஶிஸூர்யனேத்1ரம் |	śhaśhi-sūrya-netram |	शशिसूर्यनेत्रम् |
ப1ஶ்யாமி	paśhyāmi	पश्यामि
த்1வாம்	tvāṁ	त्वां
தீ3ப்த1ஹுதா1ஶவக்1த்1ரம் *	dīpta-hutāśha-vaktraṁ *	दीप्तहुताशवक्त्रं- *
ஸ்வதே1ஜஸா	sva-tejasā	स्वतेजसा
விஶ்வமித3ம்	viśhvam idaṁ	विश्वमिदं
த1ப1ந்த1ம் ||	Tapantam ||	तपन्तम् ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 20

dyāv ā-pṛithivyor idam antaraṁ hi
vyāptaṁ tvayaikena diśhaśh cha sarvāḥ |
dṛiṣhṭvādbhutaṁ rūpam ugraṁ tavedaṁ
loka-trayaṁ pravyathitaṁ mahātman ||20||

த்3யாவாப்1ருதி2வ்யோரித3மன்த1ரம் ஹி வ்யாப்1த1ம்
த்1வயைகே1ன தி3ஶஶ்ச1 ஸர்வா: |
த்3ருஷ்ட்1வாத்3பு4த1ம் ரூப1முக்3ரம் த1வேத3ம்
லோகத்1ரயம் ப்1ரவ்யதி2த1ம் மஹாத்1மன் ||20||

द्यावापृथिव्योरिदमन्तरं हि
व्याप्तं त्वयैकेन दिशश्च सर्वा: |
दृष्ट्वाद्भुतं रूपमुग्रं तवेदं
लोकत्रयं प्रव्यथितं महात्मन् || 20||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 20

dyau-ā-pṛithivyoḥ—between heaven and earth; idam—this; antaram—space between; hi—indeed; vyāptam—pervaded; tvayā—by you; ekena—alone; diśhaḥ—directions; cha—and; sarvāḥ—all; dṛiṣhṭvā—seeing; adbhutam—wondrous; rūpam—form; ugram—terrible; tava—your; idam—this; loka—worlds; trayam—three; pravyathitam—trembling; mahā-ātman—The greatest of all beings

த்யௌ-ஆ-பிருதிவ்யோஹோ---
வானத்திற்கும் பூமிக்கும் இடையே;
இதம்-—இந்த-;
அந்தரம்—-- இடைவெளியில்;
ஹி-—உண்மையில்;
வ்யாப்தம்-—வியாபித்துள்ள;
த்வயா—உங்களால்;
ஏகேன—-தனியாக; திஶஹ-—திசைகள்;
ச—-மற்றும்; ஸர்வாஹா-—அனைத்தும்;
த்ருஷ்ட்வா-—கண்டு;
அத்பூதம்—-அதிசயமான;
ரூபம்-— வடிவத்தைக்;
உக்ரம்—-பயங்கரமான;
தவ-—உங்களுடைய; இதம்-—இது;
லோக-—உலகங்கள்;
த்ரயம்—-மூன்றும்;
ப்ரவ்யதிதம்-—நடுங்குவதை;
மஹாத்மன்---எல்லா உயிரினங்களிலும்
சிறந்தவரே.;

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 20

The space between heaven and earth and all the directions is pervaded by You alone. Seeing Your wondrous and terrible form, I see the three worlds trembling in fear, O Greatest of all beings.

வானத்துக்கும் பூமிக்கும் எல்லாத் திசைகளுக்கும் இடைப்பட்ட இடம் உங்களால் மட்டுமே வியாபித்திருக்கிறது. உங்களுடைய அற்புதமான மற்றும் பயங்கரமான வடிவத்தைக் கண்டு, மூன்று உலகங்களும் பயத்தில் நடுங்குவதை நான் காண்கிறேன், ஓ எல்லா உயிரினங்களிலும் சிறந்தவரே.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 20

Tamil	English	Sanskrit
த்3யாவாப்1ருதி2வ்யோரித3ம ந்த1ரம் ஹி *	dyāv ā-pṛithivyor idam antaraṁ hi *	द्यावापृथिव्योरिदमन्तरं हि *
வ்யாப்1த1ம்	vyāptaṁ	व्याप्तं
த்1வயைகே1ன	tvayaikena	त्वयैकेन
தி3ஶஶ்ச1	diśhaśh cha	दिशश्च
ஸர்வா: |	sarvāḥ |	सर्वा: |
த்3ருஷ்ட்1வாத்3பு4த1ம்	dṛiṣhṭvādbhutaṁ	दृष्ट्वाद्भुतं
ரூப1முக்3ரம்	rūpam ugraṁ	रूपमुग्रं
த1வேத3ம் *	tavedaṁ *	तवेदं *
லோகத்1ரயம்	loka-trayaṁ	लोकत्रयं
ப்1ரவ்யதி2த1ம்	pravyathitaṁ	प्रव्यथितं
மஹாத்1மன் ||	Mahātman ||	महात्मन् ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 21

amī hi tvāṁ sura-saṅghā viśhanti kechid bhītāḥ
prāñjalayo gṛiṇanti |
svastīty uktvā maharṣhi-siddha-saṅghāḥ stuvanti tvāṁ
stutibhiḥ puṣhkalābhiḥ ||21||

அமீ ஹி த்1வாம் ஸுரஸங்கா4 விஶந்தி1 கே1சித்3பீ4தா1:
ப்1ராஞ்ஜலயோ க்3ருணந்தி1 |
ஸ்வஸ்தீ1த்1யுக்1த்1வா மஹர்ஷிஸித்3த4ஸங்கா4:
ஸ்து1வந்தி1 த்1வாம் ஸ்து1திபி4: புஷ்க1லாபி4: ||21||

अमी हि त्वां सुरसङ्घा विशन्ति केचिद्भीता: प्राञ्जलयो गृणन्ति
|
स्वस्तीत्युक्त्वा महर्षिसिद्धसङ्घा: स्तुवन्ति त्वां स्तुतिभि:
पुष्कलाभि: || 21||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 21

amī—these; hi—indeed;
tvām—you; sura-saṅghāḥ—assembly of celestial gods;
viśhanti—are entering;
kechit—some; bhītāḥ—in fear;
prāñjalayaḥ—with folded hands;
gṛiṇanti—praise;
svasti—auspicious; iti—thus;
uktvā—reciting;
mahā-ṛiṣhi—great sages; siddha-saṅghāḥ—perfect beings;
stuvanti—are extolling;
tvām—you; stutibhiḥ—with prayers;
puṣhkalābhiḥ—hymns

அமீ—--இவை;
ஹி--—உண்மையில்;
த்வாம்—--உங்களில்;
ஸுர---ஸங்காஹா—-தேவலோக
தெய்வங்களும் க;
விஶந்தி—--நுழைகிறார்கள்;
கேசித்--—சிலர்; பீதாஹா—--பயத்தில்;
ப்ராஞ்ஜலயஹ--—கூப்பிய கைகளுடன்;
கிருணந்தி--—புகழ்கின்றனர்;
ஸ்வஸ்தி-—-மங்களகரமான;
இதி--—இவ்வாறு;
உக்த்வா--—பாராயணம் செய்து;
மஹா-ரிஷி—---சிறந்த முனிவர்கள்;
ஸித்த—-ஸங்காஹா-—சிறந்த
மனிதர்கள்; ஸ்துவந்தி—--புகழ்கிறார்கள்;
த்வாம்—--உங்களை
ஸ்துதிபிஹி---பிரார்த்தனைகளால்;
புஷ்கலாபிஹி---கீர்த்தனைகளால்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 21

All the celestial gods are taking Your shelter by entering into You. In awe, some are praising You with folded hands. The great sages and perfected beings are extolling You with auspicious hymns and profuse prayers.

அனைத்து தேவலோக தெய்வங்களும் உங்களுள் நுழைவதன் மூலம் உங்களிடம் அடைக்கலம் பெறுகின்றன. இனி, சிலர் கூப்பிய கரங்களுடன் உங்களைப் புகழ்கிறார்கள். சிறந்த முனிவர்களும், குறைபாடற்ற மனிதர்களும் மங்களகரமான துதிகளாலும், அபரிமிதமான ஜெபங்களாலும் உங்களைபப் போற்றுகிறார்கள்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 21

Tamil	English	Sanskrit
அமீ ஹி த்[1]வாம்	amī hi tvāṁ	अमी हि त्वां
ஸுரஸங்கா[4]	sura-saṅghā	सुरसङ्घा
விஶந்தி[1] *	Viśhanti *	विशन्ति *
கே[1]சித்[3]பீ[4]தா[1]:	kechid bhītāḥ	केचिद्भीता:
ப்[1]ராஞ்ஜலயோ க்[3]ருணந்தி[1] |	prāñjalayo gṛiṇanti |	प्राञ्जलयो गृणन्ति |
ஸ்வஸ்தீ[1]த்[1]யுக்[1]த்[1]வா	svastīty uktvā	स्वस्तीत्युक्त्वा
மஹர்ஷிஸித்[3]த[4]ஸங்கா[4]: *	maharṣhi-siddha-saṅghāḥ *	महर्षिसिद्धसङ्घा: *
ஸ்து[1]வந்தி[1] த்[1]வாம்	stuvanti tvāṁ	स्तुवन्ति त्वां
ஸ்து[1]திபி[4]:	stutibhiḥ	स्तुतिभि:
புஷ்க[1]லாபி[4]: ||	puṣhkalābhiḥ ||	पुष्कलाभि: ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 22

rudrādityā vasavo ye cha sādhyā
viśhve 'śhvinau marutaśh choṣhmapāśh cha |
gandharva-yakṣhāsura-siddha-saṅghā
vīkṣhante tvāṁ vismitāśh chaiva sarve ||22||

ருத்3ராதி3த்1யா வஸவோ யே ச1 ஸாத்4யா
விஶ்வே□ஶ்விநௌ மருத1ஶ்சோ1ஷ்மபா1ஶ்ச1 |
க3ன்த4ர்வயக்ஷாஸுரஸித்3த4ஸங்கா4 வீக்ஷன்தே1த்1
வாம் விஸ்மிதா1ஶ்சை1வ ஸர்வே ||22||

रुद्रादित्या वसवो ये च साध्या
विश्वेऽश्विनौ मरुतश्चोष्मपाश्च |
गन्धर्वयक्षासुरसिद्धसङ्घा
वीक्षन्ते त्वां विस्मिताश्चैव सर्वे || 22||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 22

rudra—a form of Lord Shiv; ādityāḥ—the adityas; vasavaḥ—the vasus; ye—these; cha—and; sādhyāḥ—the sadhyas; viśhve—the vishvadevas; aśhvinau—the Ashvini Kumars; marutaḥ—the maruts; cha—and; uṣhma-pāḥ—the ancestors; cha—and; gandharva—gandharvas; yakṣha—the yakshas; asura—the demons; siddha—the perfected beings; saṅghāḥ—the assemblies; vīkṣhante—are beholding; tvām—you; vismitāḥ—in wonder; cha—and; eva—verily; sarve—all

ருத்ரா----சிவபெருமானின் ஒரு வடிவம்; ஆதித்யாஹா—-ஆதித்தியர்கள்; வஸவஹ--—வஸுக்கள்; யே---இவர்கள்; ச—மற்றும்; ஸாத்யாஹா——ஸாத்யாக்கள்; விஶ்வே---தேவர்கள்; அஶ்வினௌ---—அஷ்வினி குமாரர்கள்; மருதஹ--—மருதுகள்; ச—-மற்றும்; உஷ்ம-பாஹா--—மூதாதையர்கள்; ச--—மற்றும்; கந்தர்வ--—கந்தர்வர்கள்; யக்ஷ--—யக்ஷர்கள்; அஸுர—-அஸுரர்கள்; ஸித்தா—-முழுமை பெற்றவர்கள்; ஸங்காஹா—-சபைகள்; வீக்ஷன்தே—-காண்கிறார்கள்; த்வாம்—-உங்களை; விஸ்மிதாஹா----ஆச்சரியத்தில்; ச--—மற்றும்; ஏவ—-உண்மையாக; ஸர்வே----அனைவரும்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 22

The rudras, adityas, vasus, sadhyas, vishvadevas, Ashwini Kumars, *maruts*, ancestors, *gandharvas, yakshas, asuras,* and *siddhas* are all beholding You in wonder.

ருத்ரர்கள், ஆதித்யர்கள், வசுக்கள், ஸாத்யாக்கள், விஸ்வதேவர்கள், அஸ்வினி குமாரர்கள், மருதுகள், முன்னோர்கள், கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்கள், அசுரர்கள் மற்றும் முழுமை பெற்ற சித்தர்கள் அனைவரும் உங்களை ஆச்சரியத்துடன் பார்க்கிறார்கள்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 22

Tamil	English	Sanskrit
ருத்³ராதி³த்¹யா	Rudrādityā	रुद्रादित्या
வஸவோ யே ச¹	vasavo ye cha	वसवो ये च
ஸாத்⁴யா *	Sādhyā *	साध्या *
விஶ்வேஶ்வினௌ	viśhve 'śhvinau	विश्वेऽश्विनौ
மருத¹ஶ்சோ¹ஷ்மபா¹ஶ்ச¹ |	marutaśh choṣhmapāśh cha |	मरुतश्चोष्मपाश्च |
க³ந்த⁴ர்வயக்ஷாஸுரஸித்³ த⁴ஸங்கா⁴ *	gandharva-yakṣhāsura-siddha-saṅghā *	गन्धर्वयक्षासुरसिद्ध सङ्घा *
வீக்ஷந்தே¹	vīkṣhante	वीक्षन्ते
த்¹வாம்	tvāṁ	त्वां
விஸ்மிதா¹ஶ்சை¹வ ஸர்வே ||	vismitāśh chaiva sarve ||	विस्मिताश्चैव सर्वे ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 23

rūpaṁ mahat te bahu-vaktra-netraṁ
mahā-bāho bahu-bāhūru-pādam |
bahūdaraṁ bahu-danṣhṭrā-karālaṁ
dṛiṣhṭvā lokāḥ pravyathitās tathāham ||23||

ரூப1ம் மஹத்1தே1 ப3ஹுவக்1த்1ரனேத்1ரம்
மஹாபா3ஹோ ப3ஹுபா3ஹூருபா1த3ம் |
ப3ஹூத3ரம் ப3ஹுத3ம்ஷ்ட்ராக1ராலம் த்3ருஷ்ட்வா
லோகா1:ப்1ரவ்யதி2தா1ஸ்த1தா2ஹம் ||23||

रूपं महत्ते बहुवक्त्रनेत्रं
महाबाहो बहुबाहूरुपादम् |
बहूदरं बहुदंष्ट्राकरालं
दृष्ट्वा लोकाः प्रव्यथितास्तथाहम् ||23||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 23

rūpam—form; mahat—magnificent;
te—your; bahu—many;
vaktra—mouths; netram—eyes;
mahā-bāho—mighty-armed Lord;
bahu—many; bāhu—arms;
ūru—thighs; pādam—legs; bahu-
udaram—many stomachs; bahu-
danṣhṭrā—many teeth;
karālam—terrifying; dṛiṣhṭvā—seeing;
lokāḥ—all the worlds;
pravyathitāḥ—terror-stricken;
tathā—so also; aham—I

ரூபம்--—வடிவம்;
மஹத்—--மகத்தான; தே—--உங்கள்;
பஹு—--பல;
வக்த்ர--—வாய்கள்;
நேத்ரம்—--கண்கள்;
மஹா-பாஹோ—வலிமையான
கைகளைக் கொண்ட இறைவனே;
பஹு—--பல;
பாஹு--—கைகள்;
ஊரு--—தொடைகள்;
பாதம்—--கால்கள்; பஹு-உதரம்—--பல
வயிறுகள்;
பஹு-தந்ஷ்ட்ரா—--பல பற்கள்;
கராலம்--—பயங்கரமான;
த்ருஷ்ட்வா--—பார்த்து;
லோகாஹா----எல்லா உலகங்களும்;
ப்ரவ்யதிதாஹா--—பயம் அடைகின்றன;
ததா--—அப்படியே; அஹம்—நானும்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 23

O mighty Lord, in veneration of Your magnificent form with its many mouths, eyes, arms, thighs, legs, stomachs, and terrifying teeth, all the worlds are terror-stricken, and so am I.

ஓ எல்லாம் வல்ல இறைவனே, பல வாய்கள், கண்கள், கைகள், தொடைகள், கால்கள், வயிறுகள் மற்றும் பயங்கரமான பற்கள் ஆகியவற்றைக் கொண்ட உனது வீறார்ந்த வடிவத்தை வணங்குவதால், அனைத்து உலகங்களும் திகில் அடைந்துள்ளன, நானும் நானும் அவ்வாறே உள்ளேன்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 23

Tamil	English	Sanskrit
ரூப1ம்	rūpaṁ	रूपं
மஹத்1தே1	mahat te	महत्ते
ப3ஹுவக்1த்1ரனேத்1ரம் *	bahu-vaktra-netraṁ *	बहुवक्त्रनेत्रं *
மஹாபா3ஹோ	mahā-bāho	महाबाहो
ப3ஹுபா3ஹூருபா1த3ம் |	bahu-bāhūru-pādam |	बहुबाहूरुपादम् |
ப3ஹூத3ரம்	bahūdaraṁ	बहूदरं
ப3ஹுத3ம்ஷ்ட்ராக1ராலம் *	bahu-danṣhṭrā-karālaṁ *	बहुदंष्ट्राकरालं *
த்3ருஷ்ட்வா	dṛiṣhṭvā	दृष्ट्वा
லோகா1:	lokāḥ	लोका:
ப்1ரவ்யதி2தா1ஸ்த1தா2ஹம் ||	pravyathitās tathāham ||	प्रव्यथितास्तथाहम् ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 24

nabhaḥ-spṛiśhaṁ dīptam aneka-varṇaṁ
vyāttānanaṁ dīpta-viśhāla-netram |
dṛiṣhṭvā hi tvāṁ pravyathitāntar-ātmā
dhṛitiṁ na vindāmi śhamaṁ cha viṣhṇo ||24||

நப4:ஸ்ப்1ருஶம் தீ3ப்1த1மனேக1வர்ணம்
வ்யாத்1தா1னனம் தீ3ப்த1விஶாலனேத்1ரம் |
த்3ருஷ்ட்1வா ஹி த்1வாம் ப்1ரவ்யதி2தா1ந்த1ராத்1மா
த்3ருதி1ம் ந விந்தா3மி ஶமம் ச1 விஷ்ணோ ||24||

नभ:स्पृशं दीप्तमनेकवर्णं
व्यात्ताननं दीप्तविशालनेत्रम् |
दृष्ट्वा हि त्वां प्रव्यथितान्तरात्मा
धृतिं न विन्दामि शमं च विष्णो || 24||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 24

nabhaḥ-spṛiśham—touching the sky;
dīptam—effulgent; aneka—many;
varṇam—colors; vyātta—open;
ānanam—mouths;
dīpta—blazing;
viśhāla—enormous; netram—eyes;
dṛiṣhṭvā—seeing;
hi—indeed;
tvām—you;
pravyathitāntar-ātmā—my heart is
trembling with fear;
dhṛitim—firmness; na—not;
vindāmi—I find; śhamam—mental
peace; cha—and; viṣhṇo—Lord Vishnu

நபஹ--ஸ்ப்ரிஶம்---—வானத்தைத்
தொடும்; தீப்தம்—--ஒளிமயமான;
அநேக--—பல; வர்ணம்—--பல
வண்ணங்களில்;
வ்யாத்த—--திறந்த;
ஆனனம்—--வாய்களுடன்;
தீப்த—--சுடர்விடும்;
விஶால—--பெரிய; நேத்ரம்--—சுடர்விடும்
கண்ககளுடன்;
த்ருஷ்ட்வா--—பார்த்து; ஹி—--
உண்மையில்;
த்வாம்--—உங்களை; ப்ரவ்யதிதாந்தர்-
ஆத்மா—--என் இதயம் பயத்தால்
நடுங்குகிறது;
த்ருதிம்---—உறுதி; ந—--இல்லை;
விந்தாமி—--காண்கிறேன்; ஶமம்--—மன
அமைதியை; ச—--மற்றும்;
விஷ்ணோ---பகவான் விஷ்ணுவே

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 24

O Lord Vishnu, seeing Your form touching the sky, effulgent in many colors, with mouths wide open and enormous blazing eyes, my heart is trembling with fear. I have lost all courage and peace of mind.

ஓ பகவான் விஷ்ணுவே, வானத்தைத் தொடுவதும், பல வண்ணங்களில் பிரகாசிப்பதும், திறந்த வாய்களுடன், மகத்தான சுடர்விடும் கண்களோடும் இருப்பதைக் கண்டு, என் இதயம் பயத்தால் நடுங்குகிறது. நான் தைரியத்தையும் மன அமைதியையும் இழந்துவிட்டேன்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 24

Tamil	English	Sanskrit
நப4:ஸ்ப்1ருஶம்	nabhaḥ-spṛiśhaṁ	नभ:स्पृशं
தீ3ப்1த1மனேக1வர்ணம்	dīptam aneka-varṇaṁ *	दीप्तमनेकवर्णं *
வ்யாத்1தா1னனம்	vyāttānanaṁ	व्यात्ताननं
தீ3ப்த1விஶாலனேத்1ரம் ।	dīpta-viśhāla-netram |	दीप्तविशालनेत्रम् ।
த்3ருஷ்ட்1வா ஹி த்1வாம்	dṛiṣhṭvā hi tvāṁ	दृष्ट्वा हि त्वां
ப்1ரவ்யதி2தா1ன்த1ராத்1மா *	pravyathitāntar-ātmā *	प्रव्यथितान्तरात्मा *
த்3ருதி1ம்	dhṛitiṁ	धृतिं
ந வின்தா3மி	na vindāmi	न विन्दामि
ஶமம் ச1 விஷ்ணோ ॥	śhamaṁ cha viṣhṇo ||	शमं च विष्णो ॥

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 25

danṣhṭrā-karālāni cha te mukhāni
dṛiṣhṭvaiva kālānala-sannibhāni |
diśho na jāne na labhe cha śharma
prasīda deveśha jagan-nivāsa ||25||

த3ம்ஷ்ட1ராக1ராலானி ச1 தே1 முகா2னி
த்3ருஷ்ட1வைவ கா1லானலஸந்னிபா4னி |
தி3ஶோ ந—ஜானே ந—லபே4 ச ஶர்ம
ப்1ரஸீத3 தே3வேஶ ஜக3ன்னிவாஸ ||25||

दंष्ट्राकरालानि च ते मुखानि
दृष्ट्वैव कालानलसन्निभानि |
दिशो न जाने न लभे च शर्म
प्रसीद देवेश जगन्निवास || 25||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 25

danṣhṭrā—teeth; karālāni—terrible;
cha—and; te—your;
mukhāni—mouths;
dṛiṣhṭvā—having seen; eva—indeed;
kāla-anala—the fire of annihilation;
sannibhāni—resembling;
diśhaḥ—the directions; na—not;
jāne—know; na—not;
labhe—I obtain; cha—and;
śharma—peace; prasīda—have mercy;
deva-īśha—The Lord of lords;
jagat-nivāsa—The shelter of the universe

தம்ஷ்ட்ரா--—பற்களை;
கராலானி—----பயங்கரமான;
ச—--மற்றும்;தே--—உங்கள்;
முகானி--—வாய்களை;
த்ருஷ்ட்வா—--கண்டு;
ஏவ—--உண்மையில்;
கால-அனல----பொங்கி எழும் அழிக்கும் நெருப்பை;
ஸன்னிபானி--—போன்று;
திஶாஹா--—திசைகளில்;
ந—--இல்லை; ஜானே—--அறிகிறேன்;
ந----இல்லை; லபே--—நான் பெறுகிறேன்;
ச—-மற்றும்; ஶர்ம---அமைதி;
ப்ரஸீத--—கருணை செய்யுங்கள்;
தேவ-ஈஶ---கடவுள்களுக்கு எல்லாம் கடவுளே;ஜகத்-நிவாஸ---ப்ரபஞ்சத்தின் புகலிடம்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 25

Having seen Your many mouths bearing Your terrible teeth, resembling the raging fire at the time of annihilation, I forget where I am and do not know where to go. O Lord of lords, You are the shelter of the universe; please have mercy on me.

அழிவின் பொழுது பொங்கி எழும் அழிக்கும் நெருப்பை ஒத்த, பயங்கரமான உங்களது பற்களைத் தாங்கி நிற்கும் உங்களது பல வாய்களைக் கண்டு, நான் எங்கே இருக்கிறேன் என்பதை மறந்து, எங்கு செல்வதென்று எனக்கு தெரியவில்லை. கடவுள்களுக்கு எல்லாம் கடவுளே, அனைத்து படைப்பின் புகலிடமே; தயவுசெய்து என் மீது கருணை காட்டுங்கள்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 25

Tamil	English	Sanskrit
த3ம்ஷ்ட்1ராக1ராலானி ச1	danṣhṭrā-karālāni cha	दंष्ट्राकरालानि च
தே1 முகா2னி *	te mukhāni *	ते मुखानि *
த்3ருஷ்ட்1வைவ	dṛiṣhṭvaiva	दृष्ट्वैव
கா1லானலஸந்னிபா4னி ǀ	kālānala-sannibhāni ǀ	कालानलसन्निभानि ǀ
தி3ஶோ ந—ஜானே	diśho na jāne	दिशो न जाने
ந—லபே4 ச ஶர்ம *	na labhe cha śharma *	न लभे च शर्म *
ப்1ரஸீத3	prasīda	प्रसीद
தே3வேஶ	deveśha	देवेश
ஜக3ன்னிவாஸ ǁ	jagan-nivāsa ǁ	जगन्निवास ǁ

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 26

amī cha tvāṁ dhṛitarāśhtrasya putrāḥ
sarve sahaivāvani-pāla-saṅghaiḥ |
bhīṣhmo droṇaḥ sūta-putras tathāsau
sahāsmadīyair api yodha-mukhyaiḥ ||26||

அமீ ச1 த்1வாம் த்4ருத1ராஷ்ட்ரஸ்ய பு1த்1ரா: ஸர்வே
ஸஹைவாவனிபா1லஸங்கை4: |
பீ4ஷ்மோ த்3ரோண:ஸூத1பு1த்1ரஸ்த1தா2ஸௌ
ஸஹாஸ்மதீ3யைரபி1 யோத4முக்2யை: ||26||

अमी च त्वां धृतराष्ट्रस्य पुत्रा:
सर्वे सहैवावनिपालसङ्घै: |
भीष्मो द्रोण: सूतपुत्रस्तथासौ
सहास्मदीयैरपि योधमुख्यै: || 26||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 27

vaktrāṇi te tvaramāṇā viśhanti
danṣhṭrā-karālāni bhayānakāni |
kechid vilagnā daśhanāntareṣhu
sandṛiśhyante chūrṇitair uttamāṅgaiḥ ||27||

வக்1த்1ராணி தே1 த்1வரமாணா
விஶந்தி1 த1ம்ஷ்ட்ராக1ராலானி ப4யானகா1னி |
கே1சி1த்3விலக்3னா த3ஶனாந்த1ரேஷு
ஸந்த்3ருஶ்யந்தே1 சூ1ர்ணிதை1ருத்1த1மாங்கை3: ||27||

वक्त्राणि ते त्वरमाणा विशन्ति
दंष्ट्राकरालानि भयानकानि |
केचिद्विलग्ना दशनान्तरेषु
सन्दृश्यन्ते चूर्णितैरुत्तमाङ्गै: || 27||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 26

amī—these; cha—and;
tvām—you;
dhṛitarāśhtrasya—of Dhritarashtra;
putrāḥ—sons;
sarve—all; saha—with; eva—even;
avani-pāla—their allied kings;
sanghaiḥ—assembly;
bhīṣhmaḥ—Bheeshma;
droṇaḥ—Dronacharya;
sūta-putraḥ—Karna;
tathā—and also; asau—this;
saha—with;
asmadīyaiḥ—from our side; api—also;
yodha-mukhyaiḥ—generals;

அமீ-–—இவர்கள்; ச-–—மற்றும்;
த்வாம்-–—உங்களை;
த்ருதராஷ்ட்ரஸ்ய—-–த்ருதராஷ்டிரனின்;
புத்ராஹா—-----குமாரர்கள்;
ஸர்வே---அனைத்து;
ஸஹ-–—உடன்; ஏவ-–—கூட;
அவனி-பால—-–அவர்களின் கூட்டணி அரசர்கள்;
ஸங்கைஹி—-–சபை;
பீஷ்மஹ-–—பீஷ்மர்;
துரோணஹ---- துரோணாச்சாரியர்;
ஸூத-புத்ரஹ----கர்ணன்;
ததா—-–மேலும்;
அஸௌ-–—இது;
ஸஹ—-–உடன்;
அஸ்மதியைஹி-–—நம் பக்கத்திலிருந்து;
அபி—-–மேலும்;
யோத-முக்யைஹி---ஸேனாதிபதிகள்;

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 27

vaktrāṇi—mouths;
te—your; tvaramāṇāḥ—rushing;
viśhanti—enter;
danṣhṭrā—teeth;
karālāni—terrible;
bhayānakāni—fearsome;
kechit—some;
vilagnāḥ—getting stuck;
daśhana-antareṣhu—between the teeth; sandṛiśhyante—are seen;
chūrṇitaiḥ—getting smashed;
uttama-aṅgaiḥ—heads

வக்த்ராணி---வாய்களில்;
தே—--உங்கள்;
த்வரமானாஹா-----விரைவதை;
விஶந்தி—--நுழைவதை;
தம்ஷ்ட்ரா--—பற்களால்;
கராலானி---—பயங்கரமான;
பயாநகானி—---பயமுறுத்தும்;
கேசித்--—சிலர்;
விலக்னாஹா--—சிக்கி;
தஶன---அந்தரேஷு—---பற்களுக்கு இடையில்;
ஸன்த்ருஶ்யன்தே—--தெரிகின்றது;
சூர்ணிதைஹி----:நசுக்கப்பட்ட;
உத்தம---அங்கைஹி--—தலைகள்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 26 & 27

I see all the sons of Dhritarashtra, along with their allied kings, including Bheeshma, Dronacharya, Karn, and also the generals from our side, rushing headlong into Your fearsome mouths. I see some with their heads smashed between Your terrible teeth.

பீஷ்மர், துரோணாச்சாரியர், கர்ணன், மற்றும் அவர்கள் பக்கம் உள்ள தளபதிகள் உட்பட, திருதராஷ்டிரனின் அனைத்து மகன்களும், அவர்களின் நட்பு அரசர்களும், உங்களது பயமுறுத்தும் வாயில் தலைகுனிந்து விரைவதை நான் காண்கிறேன். உங்களது பயங்கரமான பற்களுக்கு இடையே தலை நசுக்கப்பட்ட சிலரை நான் காண்கிறேன்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 26

Tamil	English	Sanskrit
அமீ ச1 த்1வாம்	amī cha tvāṁ	अमी च त्वां
த்4ருத1ராஷ்ட்ரஸ்ய	dhṛitarāśhtrasya	धृतराष्ट्रस्य
பு1த்1ரா: *	putrāḥ *	पुत्रा: *
ஸர்வே	sarve	सर्वे
ஸஹைவாவனிபா1லஸங்கை4: |	sahaivāvani-pāla-saṅghaiḥ |	सहैवावनिपालसङ्घै:|
பீ4ஷ்மோ	bhīṣhmo	भीष्मो
த்3ரோண:	droṇaḥ	द्रोण:
ஸூத1பு1த்1ரஸ்த1தா2ஸௌ *	sūta-putras tathāsau *	सूतपुत्रस्तथासौ *
ஸஹாஸ்மதீ3யைரபி1	sahāsmadīyair api	सहास्मदीयैरपि
யோத4முக்2யை: ||	yodha-mukhyaiḥ ||	योधमुख्यै: ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 27

Tamil	English	Sanskrit
வக்1த்1ராணி தே1	vaktrāṇi te	वक्त्राणि ते
த்1வரமாணா	Tvaramāṇā	त्वरमाणा
விஶந்தி1 *	Viśhanti *	विशन्ति *
த1ம்ஷ்ட்ராக1ராலானி	danṣhṭrā-karālāni	दंष्ट्राकरालानि
ப4யானகா1னி |	Bhayānakāni |	भयानकानि |
கே1சி1த்3விலக்3னா	kechid vilagnā	केचिद्विलग्ना
த3ஶனாந்த1ரேஷு *	Daśhanāntareṣhu *	दशनान्तरेषु *
ஸந்த்3ருஶ்யந்தே1	sandṛiśhyante	सन्दृश्यन्ते
சூ1ர்ணிதை1ருத்1த1மாங்கை3: ||	chūrṇitair uttamāṅgaiḥ ||	चूर्णितैरुत्तमाङ्गैः ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 28

yathā nadīnāṁ bahavo ’mbu-vegāḥ
samudram evābhimukhā dravanti |
tathā tavāmī nara-loka-vīrā
viśhanti vaktrāṇy abhivijvalanti ||28||

யதா2 நதீ3னாம் ப3ஹவோம்பு3வேகா3:
ஸமுத்3ரமேவாபி4முகா2 த்3ரவந்தி1 |
த1தா2 த1வாமீ நரலோக1வீரா
விஶன்தி1 வக்1த்1ராண்யபி4விஜ்வலந்தி1 ||28||

यथा नदीनां बहवोऽम्बुवेगा:
समुद्रमेवाभिमुखा द्रवन्ति |
तथा तवामी नरलोकवीरा
विशन्ति वक्त्राण्यभिविज्वलन्ति || 28||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 29

yathā pradīptaṁ jvalanaṁ pataṅgā
viśhanti nāśhāya samṛiddha-vegāḥ |
tathaiva nāśhāya viśhanti lokās
tavāpi vaktrāṇi samṛiddha-vegāḥ ||29||

யதா2 ப்1ரதீ3ப்த1ம் ஜ்வலனம்
ப1த1ங்கா3 விஶந்தி1 நாஶாய ஸம்ருத்3த4வேகா3:|
த1தை2வ நாஶாய விஶந்தி1 லோகா1 ஸ்த1வாபி
வக்1த்ராணி ஸம்ருத்3த4வேகா3:||29||

यथा प्रदीप्तं ज्वलनं पतङ्गा
विशन्ति नाशाय समृद्धवेगा: |
तथैव नाशाय विशन्ति लोका-
स्तवापि वक्त्राणि समृद्धवेगा: || 29||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 28

yathā—as; nadīnām—of the rivers;
bahavaḥ—many;
ambu-vegāḥ—water waves;
samudram—the ocean;
eva—indeed;
abhimukhāḥ—toward;
dravanti—flowing rapidly;
tathā—similarly; tava—your;
amī—these;
nara-loka-vīrāḥ—kings of human society; viśhanti—enter;
vaktrāṇi—mouths;
abhivijvalanti—blazing;

யதா—-எவ்வாறு;
நதீநாம்—-நதிகளின்;
பஹவஹ----பல;
அம்பு–வேகாஹா---நீர் அலைகள்;
ஸமுத்திரம்—-கடலை;
ஏவ-—உண்மையில்;
அபிமுகாஹா—-நோக்கி;
த்ரவந்தி---விரைவாக பாயுமோ;
ததா—-அதேபோல்;
தவ—-உங்கள்; அமீ—-இவர்கள்;
நர-லோக-வீராஹா—-மனித சமுதாயத்தின் அரசர்கள்;
விஶந்தி-—நுழைகிறார்கள்;
வக்த்ராணி—-வாய்களில்;
அபிவிஜ்வலந்தி-—ஜுவாலையாய் எரியும்;

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 29

yathā—as; pradīptam—burning intensely; jvalanam—fire; pataṅgāḥ—moths; viśhanti—enter; nāśhāya—to be perished; samṛiddha vegāḥ—with great speed; tathā eva—similarly; nāśhāya—to be perished; viśhanti—enter; lokāḥ—these people; tava—your; api—also; vaktrāṇi—mouths; samṛiddha-vegāḥ—with great speed

யதா----எவ்வாறு;
பிரதீப்தம்—---தீவிரமாக எரியும்;
ஜ்வலனம்--—நெருப்பில்;
பதங்காஹா--—அந்துப்பூச்சிகள்;
விஶந்தி—--நுழைகின்றன;
நாஶாய--—அழிந்து போவதற்கு;
ஸம்ரித்த வேகஹ—--
வெகுவேகமாக;
ததா ஏவ—--அவ்வாறே;
நாஶாய--—அழிந்து போவதற்காக;
விஶந்தி--—நுழைகின்றனர்;
லோகாஹா—--இந்த மக்கள்; தவ--—
உங்கள்; அபி--—மேலும்;
வக்த்ராணி--—வாய்களில்;
ஸம்ருத்த-வேகாஹா----
வெகுவேகமாக

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 28 & 29

As many waves of the rivers flowing rapidly into the ocean, so are all these great warriors entering into Your blazing mouths. As moths rush with great speed into the fire to perish, so are all these armies entering with great speed into Your mouths.

எத்தனையோ நதிகளின் அலைகள் கடலில் வேகமாகப் பாய்வது போல, இந்தப் பெரிய போர்வீரர்கள் அனைவரும் உமது வாயில் நுழைகிறார்கள். அந்துப்பூச்சிகள் அழிந்துபோவதற்காக அக்கினியில் பெரும் வேகத்தில் விரைவதைப் போல, இந்தப் படைகள் அனைத்தும் உமது வாய்களுக்குள் பெரும் வேகத்துடன் நுழைகின்றன.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 28

Tamil	English	Sanskrit
யதா2	yathā	यथा
நதீ3னாம்	nadīnāṁ	नदीनां
ப3ஹவோம்பு3வேகா3: *	bahavo ’mbu-vegāḥ *	बहवोऽम्बुवेगा: *
ஸமுத்3ரமேவாபி4முகா2	samudram evābhimukhā	समुद्रमेवाभिमुखा
த்3ரவந்தி1 |	Dravanti |	द्रवन्ति |
த1தா2	Tathā	तथा
த1வாமீ	tavāmī	तवामी
நரலோக1வீரா *	nara-loka-vīrā *	नरलोकवीरा *
விஶந்தி1	viśhanti	विशन्ति
வக்1த்1ராண்யபி4விஜ்வலந்தி1 ||	vaktrāṇy abhivijvalanti ||	वक्त्राण्यभिविज्वलन्ति ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 29

<table>
<tr><th>Tamil</th><th>English</th><th>Sanskrit</th></tr>
<tr><td>யதா2 ப்1ரதீ3ப்த1ம்</td><td>yathā pradīptaṁ</td><td>यथा प्रदीप्तं</td></tr>
<tr><td>ஜ்வலனம்</td><td>jvalanaṁ</td><td>ज्वलनं</td></tr>
<tr><td>ப1த1ங்கா3 *</td><td>Pataṅgā *</td><td>पतङ्गा *</td></tr>
<tr><td>விஶந்தி1 நாஶாய</td><td>viśhanti nāśhāya</td><td>विशन्ति नाशाय</td></tr>
<tr><td>ஸம்ருத்3த4வேகா3:|</td><td>samṛiddha-vegāḥ |</td><td>समृद्धवेगा: |</td></tr>
<tr><td>த1தை2வ</td><td>tathaiva</td><td>तथैव</td></tr>
<tr><td>நாஶாய</td><td>nāśhāya</td><td>नाशाय</td></tr>
<tr><td>விஶந்தி1 லோகா1 *</td><td>viśhanti lokā *</td><td>विशन्ति लोका- *</td></tr>
<tr><td>ஸ்த1வாபி</td><td>stavāpi</td><td>स्तवापि</td></tr>
<tr><td>வக்1த்ராணி</td><td>vaktrāṇi</td><td>वक्त्राणि</td></tr>
<tr><td>ஸம்ருத்3த4வேகா3:||</td><td>samṛiddha-vegāḥ ||</td><td>समृद्धवेगा: ||</td></tr>
</table>

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 30

lelihyase grasamānaḥ samantāl
lokān samagrān vadanair jvaladbhiḥ |
tejobhir āpūrya jagat samagraṁ
bhāsas tavogrāḥ pratapanti viṣhṇo ||30||

லேலிஹ்யஸே க்3ரஸமான:
ஸமந்தா1 ல்லோகா1ன்ஸமக்3ரான்வத3னைர்ஜ்வலத்
பி4: |
தே1ஜோபி4ராபூ1ர்ய ஜக3த்1ஸமக்3ரம்
பா4ஸஸ்த1வோக்3ரா: ப்1ரத1ப1ந்தி1 விஷ்ணோ ||30||

लेलिह्यसे ग्रसमान: समन्ता-
ल्लोकान्समग्रान्वदनैर्ज्वलद्भि: |
तेजोभिरापूर्य जगत्समग्रं
भासस्तवोग्रा: प्रतपन्ति विष्णो || 30||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 30

lelihyase—you are licking;
grasamānaḥ—devouring;
samantāt—on all sides;
lokān—worlds;
samagrān—all;
vadanaiḥ—with mouths;
jvaladbhiḥ—blazing;
tejobhiḥ—by effulgence;
āpūrya—filled with;
jagat—the universe;
samagram—all;
bhāsaḥ—rays; tava—your;
ugrāḥ—fierce; pratapanti—scorching;
viṣhṇo—Lord Vishnu

லேலிஹ்யஸே--—நீங்கள் நக்குகிறீர்கள்;
க்ரஸமானஹ---—விழுங்குகிறீர்கள்.;
ஸமன்தாத்---—எல்லா பக்கங்களிலும்;
லோகான்—--உலகங்கள்;
ஸமக்ரான்----அனைத்தையும்;
வதனைஹி--—வாய்களால்;
ஜ்வலத்பிஹி---—எரியும்;
தேஜோபிஹி----பிரகாசத்தால்;
ஆபூர்ய—--நிறைந்து;
ஜகத்--—ப்ரபஞ்சம்;
ஸமக்ரம்---அனைத்தும்;
பாஸஹ--—கதிர்களால்;
தவ—--உங்கள்;
உக்ராஹா--—கடுமையான;
பிரதபந்தி—--எரிகின்றன;
விஷ்ணோ----விஷ்ணுவே

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 30

With Your fiery tongues You are licking up the hosts of living beings on all sides and devouring them with Your blazing mouths. O Vishnu, You are scorching the entire universe with the fierce, all-pervading rays of Your effulgence.

உங்களது நெருப்பு நாக்குகளால் எல்லாப் பக்கங்களிலும் வாழும் உயிரினங்களை நக்கி உங்களது எரியும் வாய்களால் விழுங்குகிறீர்கள். ஓ விஷ்ணுவே, உங்களது பிரகாசத்தின் உக்கிரமான, எங்கும் நிறைந்திருக்கும் கதிர்களால் முழு ப்ரபஞ்சத்தையும் நீங்கள் எரித்துக்கொண்டிருக்கிறீர்கள்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 30

Tamil	English	Sanskrit
லேலிஹ்யஸே	lelihyase	लेलिह्यसे
க்3ரஸமான:	grasamānaḥ	ग्रसमान:
ஸமன்தா1 *	Samantāl *	समन्ता- *
ல்லோகா1ன்ஸமக்3ரான்வத 3னைர்ஜ்வலத்பி4: |	lokān samagrān vadanair jvaladbhiḥ |	ल्लोकान्समग्रान्वदनैर्ज्वल द्भि: |
தே1ஜோபி4ராபூ1ர்ய	tejobhir āpūrya	तेजोभिरापूर्य
ஜக3த்1ஸமக்3ரம் *	jagat samagraṁ *	जगत्समग्रं *
பா4ஸஸ்த1வோக்3ரா:	bhāsas tavogrāḥ	भासस्तवोग्रा:
ப்1ரத1ப1ந்தி1	pratapanti	प्रतपन्ति
விஷ்ணோ ||	Viṣhṇo ||	विष्णो ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 31

ākhyāhi me ko bhavān ugra-rūpo namo 'stu te deva-vara prasīda |
vijñātum ichchhāmi bhavantam ādyaṁ na hi prajānāmi tava pravṛittim ||31||

ஆக்2யாஹி மே
கோ1 ப4வானுக்3ரரூபோ1 நமோஸ்து1 தே1 தே3வவர
ப்1ரஸீத3 |
விஞ்ஞாது1மிச்1சா2மி ப4வந்த1மாத்3யம் ந ஹி
ப்1ரஜானாமி த1வ ப்1ரவ்ருத்1தி1ம் ||31||

आख्याहि मे को भवानुग्ररूपो नमोऽस्तु ते देववर प्रसीद |
विज्ञातुमिच्छामि भवन्तमाद्यं न हि प्रजानामि तव प्रवृत्तिम् ||
31||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 31

ākhyāhi—tell; me—me;
kaḥ—who; bhavān—you;
ugra-rūpaḥ—fierce form;
namaḥ astu—I bow; te—to you;
deva-vara—God of gods;
prasīda—be merciful;
vijñātum—to know;
ichchhāmi—I wish;
bhavantam—you;
ādyam—the primeval; na—not;
hi—because;
prajānāmi—comprehend;
tava—your; pravṛittim—workings

ஆக்யாஹி--—சொல்லுங்கள்;
மே---எனக்கு;கஹ--—யார்;
பவான்—--நீங்கள்;
உக்ர-ரூபஹ--—உக்கிரமான வடிவுடைய;
நமஹ அஸ்து---—நான் வணங்குகிறேன்;
தே--—உங்களுக்கு;
தேவ-வர—--கடவுள்களின் கடவுளே;
ப்ரஸீத—--கருணை காட்டுங்கள்;
விஞ்ஞாதும்—--அறிய;
இச்சாமி--—நான் விரும்புகிறேன்;
பவந்தம்--—உங்களை;
ஆத்யம்--—தொடக்கக்காலத்திற்கு உரிய;
ந-—இல்லை; ஹி—-ஏனெனில்;
ப்ரஜாநாமி--—புரிந்துகொள்ள;
தவ—--உங்கள்;
ப்ரவ்ருத்திம்—--செயல்பாடுகளை

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 31

Tell me who You are, so fierce of form. O God of gods, I bow before You; please bestow Your mercy on me. You, who existed before all creation, I wish to know who You are, for I do not comprehend Your nature and workings.

மிகவும் உக்கிரமான வடிவான நீங்கள் யார் என்று சொல்லுங்கள். கடவுள்களின் கடவுளே, நான் உமக்கு முன்பாக வணங்குகிறேன்; தயவு செய்து உமது கருணையை எனக்கு வழங்குங்கள். படைப்பிற்கு முன் இருந்த நீங்கள், உங்கள் இயல்பு மற்றும் செயல்பாடுகளை நான் புரிந்து கொள்ளாததால், நீங்கள் யார் என்பதை அறிய விரும்புகிறேன்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 31

Tamil	English	Sanskrit
ஆக்2யாஹி மே கோ1 *	Ākhyāhi me ko	आख्याहि मे को
ப4வானுக்3ரரூபோ1	bhavān ugra-rūpo *	भवानुग्ररूपो *
நமோஸ்து1	namo ’stu te	नमोऽस्तु ते
தே1 தே3வவர	deva-vara	देववर
ப்1ரஸீத3 |	Prasīda |	प्रसीद |
விஞ்ஞாது1மிச்1சா2மி	vijñātum ichchhāmi	विज्ञातुमिच्छामि
ப4வந்த1மாத்3யம் *	bhavantam ādyaṁ *	भवन्तमाद्यं *
ந ஹி ப்1ரஜானாமி	na hi prajānāmi	न हि प्रजानामि
த1வ ப்1ரவ்ருத்1தி1ம் ||	tava pravṛittim ||	तव प्रवृत्तिम् ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 32

śhrī-bhagavān uvācha
kālo ’smi loka-kṣhaya-kṛit pravṛiddho lokān samāhartum iha pravṛittaḥ |
ṛite ’pi tvāṁ na bhaviṣhyanti sarve ye ’vasthitāḥ pratyanīkeṣhu yodhāḥ ||32||

ஶ்ரீப4க3வானுவாச1 |
கா1லோஸ்மி
லோக1க்ஷயக்1ருத்1ப்1ரவ்ருத்3தோ4 லோகா1ன்ஸமா
ஹர்து1மிஹ ப்1ரவ்ருத்1த1: |
ருதே1பி1 த்1வாம் ந ப4விஷ்யந்தி1 ஸர்வே
யே□வஸ்தி2தா1: ப்1ரத்1யனீகே1ஷு யோதா4: ||32||

श्रीभगवानुवाच |
कालोऽस्मि लोकक्षयकृत्प्रवृद्धो लोकान्समाहर्तुमिह प्रवृत्त: |
ऋतेऽपि त्वां न भविष्यन्ति सर्वे येऽवस्थिता: प्रत्यनीकेषु योधा: ||32||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 32

śhrī-bhagavān uvācha—the Supreme Lord said; kālaḥ—time; asmi—I am; loka-kṣhaya-kṛit—the source of destruction of the worlds; pravṛiddhaḥ—mighty; lokān—the worlds; samāhartum—annihilation; iha—this world; pravṛittaḥ—participation; ṛite—without; api—even; tvām—you; na bhaviṣhyanti—shall cease to exist; sarve—all; ye—who; avasthitāḥ—arrayed; prati-anīkeṣhu—in the opposing army; yodhāḥ—the warriors

ஸ்ரீ-பகவான் உவாச—-ஒப்புயர்வற்ற உன்னத பகவான் கூறினார்; காலஹ-—நேரம்; அஸ்மி—-நான்; லோக-க்ஷய-க்ருத்—-உலகங்களின் அழிவின் மூலம்; ப்ரவ்ரித்தஹ----வல்லமையுள்ள; லோகான்-—உலகங்கள்; ஸமாஹர்தும்—-அழிக்க; இஹ-—இந்த உலகம்; ப்ரவ்ருத்தஹ-—பங்கேற்பு; ரிதே-—இல்லாமல்; அபி—-கூட; த்வாம்—-உன்னுடைய; ந பவிஷ்யந்தி-—இருக்க மாட்டார்கள்; ஸர்வே------அனைத்து; யே—-இவர்கள்; அவஸ்திதாஹா-—-வரிசைப்படுத்தப்பட்டு; ப்ரதி-அனிகேஷு---—எதிரிகளின் படையில்; யோதாஹா----போர் வீரர்கள்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 32

The Supreme Lord said: I am mighty Time, the source of destruction that comes forth to annihilate the worlds. Even without your participation, the warriors arrayed in the opposing army shall cease to exist.

ஒப்புயர்வற்ற இறைவன் கூறினார்: நான் வலிமைமிக்க நேரம், உலகங்களை அழிக்க வரும் அழிவின் ஊற்று. உன் பங்கேற்பு இல்லாவிட்டாலும், எதிரணியின் படையில் அணிவகுத்து நிற்கும் வீரர்கள் இல்லாமல் போய்விடுவார்கள்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 32

Tamil	English	Sanskrit
ஸ்ரீப4க3வானுவாச1 |	śhrī-bhagavān uvācha	श्रीभगवानुवाच |
கா1லோஸ்மி	kālo ’smi	कालोऽस्मि
லோக1க்ஷயக்1ருத்1ப்1ரவ்ருத்3தோ4 *	loka-kṣhaya-kṛit pravṛiddho *	लोकक्षयकृत्प्रवृद्धो *
லோகா1ன்ஸமாஹர்து1மிஹ	lokān samāhartum iha	लोकान्समाहर्तुमिह
ப்1ரவ்ருத்1த1: |	pravṛittaḥ |	प्रवृत्त: |
ருதே1பி1 த்1வாம்	ṛite ’pi tvāṁ	ऋतेऽपि त्वां
ந ப4விஷ்யந்தி1	na bhaviṣhyanti	न भविष्यन्ति
ஸர்வே *	Sarve *	सर्वे *
யேவஸ்தி2தா1:	ye ’vasthitāḥ	येऽवस्थिता:
ப்1ரத்1யனீகே1ஷு	pratyanīkeṣhu	प्रत्यनीकेषु
யோதா4: ||	yodhāḥ ||	योधा: ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 33

tasmāt tvam uttiṣhṭha yaśho labhasva
jitvā śhatrūn bhuṅkṣhva rājyaṁ samṛiddham |
mayaivaite nihatāḥ pūrvam eva
nimitta-mātraṁ bhava savya-sāchin ||33||

த1ஸ்மாத்1த்1வமுத்1தி1ஷ்ட2 யஶோ லப4ஸ்வ
ஜித்1வா ஶத்1ரூன்பு4ங்க்ஷ்வ ராஜ்யம் ஸம்ருத்3த4ம் |
மயைவைதே1 நிஹதா1: பூ1ர்வமேவ
நிமித்1த1மாத்1ரம் ப4வ ஸவ்யஸாசி1ன் ||33||

तस्मात्त्वमुत्तिष्ठ यशो लभस्व
जित्वा शत्रून्भुङ् क्ष्व राज्यं समृद्धम् |
मयैवैते निहता: पूर्वमेव
निमित्तमात्रं भव सव्यसाचिन् || 33||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 33

tasmāt—therefore; tvam—you; uttiṣhṭha—arise; yaśhaḥ—honor; labhasva—attain; jitvā—conquer; śhatrūn—foes; bhuṅkṣhva—enjoy; rājyam—kingdom; samṛiddham—prosperous; mayā—by me; eva—indeed; ete—these; nihatāḥ—slain; pūrvam—already; eva nimitta-mātram—only an instrument; bhava—become; savya-sāchin—Arjun, the one who can shoot arrows with both hands

தஸ்மாத்-—எனவே; த்வம்-—நீ; உத்திஷ்ட-— எழுந்திரு; யஶஹ-—-புகழ்; லபஸ்வ—-- பெருவாயாக; ஜித்வா-— வெல்வதன் மூலம்; ஶத்ருன்-—எதிரிகளை; புங்க்ஷ்வ—-அனுபவி; ராஜ்யம்-—ராஜ்யத்தை; ஸம்ரித்தம்-—வளமான; மயா—-என்னால்; ஏவ-—உண்மையில்; ஏதே-—இவர்கள்; நிஹதாஹா-—கொல்லப்பட்டவர்கள்; பூர்வம்-—ஏற்கனவே; ஏவ நிமித்த-மாத்ரம்—-நீ ஒரு கருவி மட்டுமே; பவ-—ஆகுவாய்; ஸவ்ய—ஸாசின்-—அர்ஜுனா, இரு கைகளாலும் அம்பு எய்யக்கூடியவனே

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 33

Therefore, arise and attain honor! Conquer your foes and enjoy prosperous rulership. These warriors stand already slain by Me, and you will only be an instrument of My work, O expert archer.

எனவே எழுந்து போராடி புகழ் பெருவாயாக. உன் எதிரிகளை வெல்வதன் மூலம் வளமான ராஜ்யத்தை அனுபவிக்கவும். இந்த வீரர்கள் அனைவரும் ஏற்கனவே என்னால் கொல்லப்பட்டுள்ளனர். பெரிய வில்லாளியே! என் வேலையை முடிக்க நீ ஒரு கருவி மட்டுமே.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 33

Tamil	English	Sanskrit
த1ஸ்மாத்1த்1வமுத்1தி1ஷ்ட	tasmāt tvam uttiṣhṭha	तस्मात्त्वमुत्तिष्ठ
யஶோ	yaśho	यशो
லப4ஸ்வ *	Labhasva *	लभस्व *
ஜித்1வா	jitvā	जित्वा
ஶத்1ரூன்பு4ங்க்ஷ்வ	śhatrūn bhuṅkṣhva	शत्रून्भुङ् क्ष्व
ராஜ்யம்	rājyaṁ	राज्यं
ஸம்ருத்3த4ம் |	Samṛiddham |	समृद्धम् |
மயைவைதே1	mayaivaite	मयैवैते
நிஹதா1:	nihatāḥ	निहता:
பூ1ர்வமேவ *	pūrvam eva *	पूर्वमेव
நிமித்1த1மாத்1ரம்	nimitta-mātraṁ	निमित्तमात्रं
ப4வ ஸவ்யஸாசி1ன் ||	bhava savya-sāchin ||	भव सव्यसाचिन् ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 34

droṇaṁ cha bhīṣhmaṁ cha jayadrathaṁ cha
karṇaṁ tathānyān api yodha-vīrān |
mayā hatāṁs tvaṁ jahi mā vyathiṣhṭhā
yudhyasva jetāsi raṇe sapatnān ||34||

த்3ரோணம் ச1 பீ4ஷ்மம் ச1 ஜயத்3ரத2ம் ச1 க1ர்ணம்
த1தா2ன்யானபி1 யோத4வீரான் |
மயா ஹதா1ந்ஸ்த்1வம் ஜஹி மா
வ்யதி2ஷ்டா2 யுத்4யஸ்வ ஜேதா1ஸி ரணே
ஸப1த்1னான் ||34||

द्रोणं च भीष्मं च जयद्रथं च
कर्णं तथान्यानपि योधवीरान् |
मया हतांस्त्वं जहि मा व्यथिष्ठा
युध्यस्व जेतासि रणे सपत्नान् || 34||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 34

droṇam—Dronacharya; cha—and;
bhīṣhmam—Bheeshma; cha—and;
jayadratham—Jayadratha;
cha—and; karṇam—Karn;
tathā—also; anyān—others;
api—also; yodha-vīrān—brave
warriors; mayā—by me;
hatān—already killed; tvam—you;
jahi—slay; mā—not;
vyathiṣhṭhāḥ—be disturbed;
yudhyasva—fight;
jetā asi—you shall be victorious;
raṇe—in battle; sapatnān—enemies

துரோணம்--—துரோணாச்சாரியர்;
ச—-மற்றும்; பீஷ்மம்—--பீஷ்மர்;
ச—--மற்றும்; ஜயத்ரதம்----ஜெயத்ரதன்;
ச--—மற்றும்; கர்ணம்—--கர்ணன்;
ததா—--மேலும்; அன்யான்—--மற்றவர்கள்;
அபி--—மேலும்;
யோத-வீரான்----துணிச்சலான வீரர்கள்;
மயா—--என்னால்;
ஹதான்—--ஏற்கனவே
கொல்லப்பட்டுவிட்டனர்;
த்வம்--—நீ; ஜஹி--—கொல்;
மா--—இல்லாமல்
வ்யதிஷ்டாஹா—--குழப்பம்;
யுத்யஸ்வ--—போரிடு;
ஜேதா-அஸி---நீ வெல்வாய்;
ரணே—--போரில்;
ஸபத்னான்----எதிரிகளை

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 34

Dronacharya, Bheeshma, Jayadratha, Karn, and other brave warriors have already been killed by Me. Therefore, slay them without being disturbed. Just fight and you will be victorious over your enemies in battle.

துரோணாச்சாரியர், பீஷ்மர், ஜயத்ரதன், கர்ணன் மற்றும் பிற பெரும் போர்வீரர்கள் ஏற்கனவே என்னால் கொல்லப்பட்டுவிட்டனர். அதனால் கலங்காமல் அவர்களைக் கொல்வாயாக, போரிடு, உன் எதிரிகளை நீ வெல்வாய்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 34

Tamil	English	Sanskrit
த்3ரோணம் ச1	droṇaṁ cha	द्रोणं च
பீ4ஷ்மம் ச1	bhīṣhmaṁ cha	भीष्मं च
ஜயத்3ரத2ம் ச1*	jayadrathaṁ cha *	जयद्रथं च *
க1ர்ணம்	karṇaṁ	कर्णं
த1தா2ன்யானபி1	tathānyān api	तथान्यानपि
யோத4வீரான் ।	yodha-vīrān |	योधवीरान् ।
மயா ஹதா1ந்ஸ்த்1வம்	mayā hatāṁs tvaṁ	मया हतांस्त्वं
ஜஹி மா வ்யதி2ஷ்டா2 *	jahi mā vyathiṣhṭhā *	जहि मा व्यथिष्ठा *
யுத்4யஸ்வ	yudhyasva	युध्यस्व
ஜேதா1ஸி ரணே	jetāsi raṇe	जेतासि रणे
ஸப1த்1னான் ॥	Sapatnān ||	सपत्नान् ॥

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 35

sañjaya uvācha
etach chhrutvā vachanaṁ keśhavasya
kṛitāñjalir vepamānaḥ kirīṭī |
namaskṛitvā bhūya evāha kṛiṣhṇaṁ
sa-gadgadaṁ bhīta-bhītaḥ praṇamya ||35||

ஸஞ்ஜய உவாச1 |
ஏ1தச்1ச்2ருத்1வா வச1னம் கே1ஶவஸ்ய
க்1ருதா1ஞ்ஜலிர்வேப1மான: கி1ரீடீ2 |
நமஸ்க்1ருத்1வா பூ4ய ஏவாஹ க்1ருஷ்ணம்
ஸக3த்3க3த3ம் பீ4த1பீ4த1: ப்1ரணம்ய ||35||

सञ्जय उवाच |
एतच्छ्रुत्वा वचनं केशवस्य
कृताञ्जलिर्वेपमान: किरीटी |
नमस्कृत्वा भूय एवाह कृष्णं
सगद्गदं भीतभीत: प्रणम्य || 35||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 35

sañjayaḥ uvācha—Sanjay said; etat—thus; śhrutvā—hearing; vachanam—words; keśhavasya—of Shree Krishna; kṛita-añjaliḥ—with joined palms; vepamānaḥ—trembling; kirītī—the crowned one, Arjun; namaskṛitvā—with palms joined; bhūyaḥ—again; eva—indeed; āha—spoke; kṛiṣhṇam—to Shree Krishna; sa-gadgadam—in a faltering voice; bhīta-bhītaḥ—overwhelmed with fear; praṇamya—bowed down

ஸஞ்ஜய உவாச---—ஸஞ்ஜயன் கூறினார்; ஏதத்--—இவ்வாறு; ஶ்ருத்வா—--கேட்டபின்; வசனம்--—வார்த்தைகளை; கேஶவஸ்ய--—ஶ்ரீ கிருஷ்ணரின்; கிருத-அஞ்சலிஹி----இணைந்த உள்ளங்கைகளுடன்; வேபமானஹ--—நடுங்கி; கிரீடீ—--முடி சூடிய, அர்ஜுனன்; நமஸ்கிருத்வா—--இணைந்த உள்ளங்கைகளுடன்; பூயஹ--—மீண்டும்; ஏவ--—உண்மையில்; ஆஹ—--பேசினார்; கிருக்ஷ்ணம்—--ஶ்ரீ கிருஷ்ணரிடம்; ஸ-கத்கதம்—--குரலில் தடுமாற்றத்ல்; பீத—பீதஹ---பயத்தில் மூழ்கி; ப்ரணம்ய—---குனிந்து

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 35

Sanjay said: Hearing these words of Keshav, Arjun trembled with dread. With palms joined, he bowed before Shree Krishna and spoke in a faltering voice, overwhelmed with fear.

ஸஞ்ஜயன் கூறினார் கேசவரின் இந்த வார்த்தைகளைக் கேட்ட அர்ஜுனன் நடுங்கி உள்ளங்கைகளை இணைத்து ஸ்ரீ கிருஷ்ணரை வணங்கி பயத்தில் மூழ்கி குரலில் தடுமாற்றத்துடன் பேசினார்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 35

Tamil	English	Sanskrit
ஸஞ்ஜய உவாச1 |	sañjaya uvācha	सञ्जय उवाच |
ஏ1தச்1ச்2ருத்1வா	etach chhrutvā	एतच्छ्रुत्वा
வச1னம்	vachanaṁ	वचनं
கே1ஶவஸ்ய *	Keśhavasya *	केशवस्य *
க்1ருதா1ஞ்ஜலிர்வேப1மான:	kṛitāñjalir vepamānaḥ	कृताञ्जलिर्वेपमान:
கி1ரீடீ2 |	Kirīṭī |	किरीटी |
நமஸ்க்1ருத்1வா பூ4ய	namaskṛitvā bhūya	नमस्कृत्वा भूय
ஏவாஹ க்1ருஷ்ணம் *	evāha kṛiṣhṇaṁ *	एवाह कृष्णं *
ஸக3த்3க3த3ம்	sa-gadgadaṁ	सगद्गदं
பீ4த1பீ4த1:	bhīta-bhītaḥ	भीतभीत:
ப்1ரணம்ய ||	Praṇamya ||	प्रणम्य ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 36

arjuna uvācha
sthāne hṛiṣhīkeśha tava prakīrtyā
jagat prahṛiṣhyaty anurajyate cha |
rakṣhānsi bhītāni diśho dravanti
sarve namasyanti cha siddha-saṅghāḥ ||36||

அர்ஜுனஹ உவாச1 |
ஸ்தா2னே ஹ்ருஷீகே1ஶ த1வ ப்1ரகீ1ர்த்1யா
ஜக1த்1ப்1ரஹ்ருஷ்யத்1யனுரஜ்யதே1 ச1 |
ரக்ஷாந்ஸி பீ4தா1னி தி3ஶோ த்3ரவந்தி1 ஸர்வே
நமஸ்யன்தி1 ச1 ஸித்3த4ஸங்கா4: ||36||

अर्जुन उवाच |
स्थाने हृषीकेश तव प्रकीर्त्या
जगत्प्रहृष्यत्यनुरज्यते च |
रक्षांसि भीतानि दिशो द्रवन्ति
सर्वे नमस्यन्ति च सिद्धसङ्घा: || 36||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 36

arjunaḥ uvācha—Arjun said;
sthāne—it is but apt;
hṛiṣhīka-īśha—Shree Krishna, the master of the senses;
tava—your; prakīrtyā—in praise;
jagat—the universe;
prahṛiṣhyati—rejoices;
anurajyate—be enamored;
cha—and; rakṣhānsi—the demons;
bhītāni—fearfully; diśhaḥ—in all directions; dravanti—flee;
sarve—all; namasyanti—bow down;
cha—and; siddha-saṅghāḥ—hosts of perfected saints

அர்ஜுனஹ உவாச—--அர்ஜுனன் கூறினார்; ஸ்தானே----அது பொருத்தமானது;
ஹ்ருஷீக-ஈஶ---—புலன்களின் அதிபதியான ஸ்ரீ கிருஷ்ணர்;
தவ--—உங்கள்;
ப்ரகீர்த்யா—--புகழ்ச்சியில்;
ஜகத்--—ப்ரபஞ்சம்;
ப்ரஹ்ருஷ்யதி--—மகிழ்ச்சியடைகிறது;
அநுரஜ்யதே—--ஈர்க்கப்படுகிறது;
ச--—மற்றும்; ரக்ஷான்ஸி----—பேய்கள்;
பீதானி—----பயத்துடன்;
திஶஹ--—எல்லா திசைகளிலும்;
த்ரவந்தி--—ஓடுகிறார்கள்;
ஸர்வே----அனைத்து;
நமஸ்யந்தி—--வணங்குகின்றனர்;
ச—--மற்றும்;
ஸித்த-ஸங்காஹா—--முழுமையடைந்த முனிவர்களின் கூட்டங்கள்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 36

Arjun said: O Master of the senses, it is but apt that the universe rejoices in giving You praise and is enamored by You. Demons flee fearfully from You in all directions and hosts of perfected saints bow to You.

அர்ஜுனன் கூறினார்: ஓ புலன்களை அடக்கி ஆள்பவரே, ப்ரபஞ்சம் உங்களைப் புகழ்ந்து மகிழ்வதும், உங்களால் ஈர்க்கப்படுவதும் மிகவும் பொருத்தமானது. பேய்கள் எல்லாத் திசைகளிலும் உங்களை விட்டுப் பயந்து ஓடுகின்றன, மேலும் முழுமையடைந்த துறவிகளின் கூட்டங்கள்கள் உங்களை வணங்குகின்றன.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 36

Tamil	English	Sanskrit
அர்ஜுனஹ உவாச ¹।	arjuna uvācha	अर्जुन उवाच ।
ஸ்தா²னே	sthāne	स्थाने
ஹ்ருஷீகே¹ஶ	hṛiṣhīkeśha	हृषीकेश
த¹வ ப்¹ரகீ¹ர்த்¹யா *	tava prakīrtyā *	तव प्रकीर्त्या *
ஜக¹த்¹ப்¹ரஹ்ருஷ்யத்¹யனு ரஜ்யதே¹ ச¹।	jagat prahṛiṣhyaty anurajyate cha ।	जगत्प्रहृष्यत्यनुरज्यते च ।
ரக்ஷாந்ஸி	rakṣhānsi	रक्षांसि
பீ⁴தா¹னி	bhītāni	भीतानि
தி³ஶோ த்³ரவந்தி¹ *	diśho Dravanti *	दिशो द्रवन्ति *
ஸர்வே நமஸ்யந்தி¹ ச¹	sarve namasyanti cha	सर्वे नमस्यन्ति च
ஸித்³த⁴ஸங்கா⁴:॥	siddha-saṅghāḥ ।।	सिद्धसङ्घाः ॥

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 37

kasmāch cha te na nameran mahātman
garīyase brahmaṇo ’py ādi-kartre |
ananta deveśha jagan-nivāsa
tvam akṣharaṁ sad-asat tat paraṁ yat ||37||

க1ஸ்மாச்1ச1 தே1 ந நமேரன்மஹாத்1மன் க3ரீயஸே
ப்3ரஹ்மணோப்1யாதி3க1ர்த்1ரே |
அனந்த1 தே3வேஶ ஜக3ன்நிவாஸ த்1வமக்ஷரம்
ஸத3ஸத்1த1த்1ப1ரம் யத்1 ||37||

कस्माच्च ते न नमेरन्महात्मन्
गरीयसे ब्रह्मणोऽप्यादिकर्त्रे |
अनन्त देवेश जगन्निवास
त्वमक्षरं सदसतत्परं यत् || 37||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 37

kasmāt—why; cha—and; te—you; na nameran—should they not bow down; mahā-ātman—The Great one; garīyase—who are greater; brahmaṇaḥ—than Brahma; api—even; ādi-kartre—to the original creator; ananta—The limitless One; deva-īśha—Lord of the devatās; jagat-nivāsa—Refuge of the universe; tvam—you; akṣharam—the imperishable; sat-asat—manifest and non-manifest; tat—that; param—beyond; yat—which

கஸ்மாத்—--ஏன்; ச--—மற்றும்;
தே--—உங்களை; ந நமேரன்--—அவர்கள்
தலைவணங்கக் கூடாது;
மஹா-ஆத்மன்—--சிறந்தவர்;
கரீயஸே-—யார்-சிறந்தவர்;
ப்ரஹ்மணஹ-—ப்ரஹ்மாவை விட;
அபி—--விட;
ஆதி--கர்த்தே-—மும்முதல்
படைப்பாளிக்கு;
அனந்த--—வரம்பற்ற;
தேவ-ஈஶ—-- தேவர்களின் இறைவனே;
ஜகத்-நிவாஸ—--ப்ரபஞ்சத்தின்
அடைக்கலமான; த்வம்—--உங்களுக்கு;
அக்ஷரம்—--அழியாத;
ஸத்-அஸத்--—வெளிப்படுத்தப்பட்ட
மற்றும் வெளிப்படுத்தப்படாத;
தத்--—அந்த; பரம்—--அப்பாற்பட்ட;
யத்---எதுவோ

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 37

O Great One, who are even greater than Brahma, the original creator, why should they not bow to you? O Limitless One, O Lord of the *devatās*, O Refuge of the universe, You are the imperishable reality beyond both the manifest and the non-manifest.

ஓ தலை சிறந்தவரே, அசல் படைப்பாளரான ப்ரஹ்மாவை விட சிறந்தவர் ஆகிய உங்களை, அவர்கள் ஏன் வணங்கக்கூடாது? ஓ எல்லையற்றவனே, ஓ தேவர்களின் இறைவனே, ஓ ப்ரபஞ்சத்தின் அடைக்கலமே, நீங்களே வெளிப்படையானது மற்றும் வெளிப்படுத்தப்படாதது ஆகிய இரண்டிற்கும் அப்பாற்பட்ட அழியாத உண்மை.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 37

Tamil	English	Sanskrit
க1ஸ்மாச்1ச1 தே1 ந	kasmāch cha te na	कस्माच्च ते न
நமேரன்மஹாத்1மன் *	nameran mahātman *	नमेरन्महात्मन् *
க3ரீயஸே	garīyase	गरीयसे
ப்3ரஹ்மணோப்1யாதி3க1ர்த்1ரே ।	brahmaṇo ’py ādi-kartre |	ब्रह्मणोऽप्यादिकर्त्रे ।
அனந்த1	ananta	अनन्त
தே3வேஶ	deveśha	देवेश
ஜக3ன்நிவாஸ *	jagan-nivāsa *	जगन्निवास *
த்1வமக்ஷரம்	tvam akṣharaṁ	त्वमक्षरं
ஸத3ஸத்1த1த்1ப1ரம் யத்1॥	sad-asat tat paraṁ yat ||	सदसतत्परं यत् ॥

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 38

tvam ādi-devaḥ puruṣhaḥ purāṇas
tvam asya viśhvasya paraṁ nidhānam |
vettāsi vedyaṁ cha paraṁ cha dhāma
tvayā tataṁ viśhvam ananta-rūpa ||38||

த்1வமாதி3தே3வ: பு1ருஷ: பு1ராணஸ்- த்1வமஸ்ய
விஶ்வஸ்ய ப1ரம் நிதா4னம் |
வேத்1தா1ஸி வேத்3யம் ச1 ப1ரம் ச1 தா4ம த்1வயா
த1த1ம் வ விஶ்வமநந்த1ரூப1 ||38||

त्वमादिदेव: पुरुष: पुराणस्-
त्वमस्य विश्वस्य परं निधानम् |
वेत्तासि वेद्यं च परं च धाम
त्वया ततं विश्वमनन्तरूप || 38||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 38

tvam—you; ādi-devaḥ—the original Divine God; puruṣhaḥ—personality; purāṇaḥ—primeval; tvam—you; asya—of (this); viśhwasya—universe; param—supreme; nidhānam—resting place; vettā—the knower; asi—you are; vedyam—the object of knowledge; cha—and; param—supreme; cha—and; dhāma—abode; tvayā—by you; tatam—pervaded; viśhwam—universe; ananta-rūpa—posessor of infinite forms

த்வம்-–—நீங்கள்;
ஆதி-தேவஹ---முதன்மையான கடவுள்;
புருஷஹ---தெய்வீக ஆளுமை;
புராணஹ--- தொடக்கக்காலத்திற்கு உரிய; த்வம்-–—நீங்கள்;
அஸ்ய-–—(இதன்)உடைய;
விஶ்வஸ்ய-–—ப்ரபஞ்சத்தின்;
பரம்-–—உயர்ந்த;
நிதானம்-–—இளைப்பாறும் இடம்;
வேத்தா-–—அறிபவர்; அஸி-–—நீங்கள்;
வேத்யம்-–—அறிவின் பொருள்;
ச-–—மற்றும்; பரம்-–—உயர்ந்த;
ச—-மற்றும்; தாம-–—வசிப்பிடம்;
த்வயா-–—உங்களால்;
ததம்—-வியாபித்துள்ள;
விஶ்வம்—-ப்ரபஞ்சம்;
அனந்த-ரூப---எல்லையற்ற வடிவங்களை உடையவர்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 38

You are the primeval God and the original Divine Personality; You are the sole resting place of this universe. You are both the knower and the object of knowledge; You are the Supreme Abode. O possessor of infinite forms, You alone pervade the entire universe.

நீங்கள் முதன்மையான கடவுள் மற்றும் அசல் தெய்வீக ஆளுமை; இந்த ப்ரபஞ்சத்தின் ஒரே இளைப்பாறும் இடம் நீங்கள். நீங்களே அறிந்தவர் மற்றும் அறிவின் பொருள் ஆகிய இரண்டும் ஆனவர்; நீங்கள் உன்னத உறைவிடம். எல்லையற்ற வடிவங்களை உடையவரே, நீங்கள், நீங்கள் முழு ப்ரபஞ்சத்தையும் வியாபித்து இருக்கிறீர்கள்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 38

Tamil	English	Sanskrit
த்[1]வமாதி[3]தே[3]வ:	tvam ādi-devaḥ	त्वमादिदेव:
பு[1]ருஷ:	puruṣhaḥ	पुरुष:
பு[1]ராணஸ்- *	Purāṇas *	पुराणस्- *
த்[1]வமஸ்ய	tvam asya	त्वमस्य
விஶ்வஸ்ய	viśhvasya	विश्वस्य
ப[1]ரம் நிதா[4]னம் |	paraṁ nidhānam |	परं निधानम् |
வேத்[1]தா[1]ஸி வேத்[3]யம் ச[1]	vettāsi vedyaṁ cha	वेत्तासि वेद्यं च
ப[1]ரம் ச[1] தா[4]ம	paraṁ cha dhāma *	परं च धाम *
த்[1]வயா த[1]த[1]ம் வ	tvayā tataṁ	त्वया ततं
விஶ்வமநந்த[1]ரூப[1] ||	viśhvam ananta-rūpa ||	विश्वमनन्तरूप ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 39

vāyur yamo ’gnir varuṇaḥ śhaśhāṅkaḥ
prajāpatis tvaṁ prapitāmahaśh cha |
namo namas te ’stu sahasra-kṛitvaḥ
punaśh cha bhūyo ’pi namo namas te ||39||

வாயுர்யமோக்3னிர்வருண: ஶஶாங்க1:
ப்1ரஜாப1தி1ஸ்த்1வம் ப்1ரபி1தா1மஹஶ்ச1 |
நமோ நமஸ்தே1ஸ்து1 ஸஹஸ்ரக்1ருத்வ:
பு1னஶ்ச1 பூ4யோபி1 நமோ நமஸ்தே1 ||39||

वायुर्यमोऽग्निर्वरुण: शशाङ्क:
प्रजापतिस्त्वं प्रपितामहश्च |
नमो नमस्तेऽस्तु सहस्रकृत्व:
पुनश्च भूयोऽपि नमो नमस्ते || 39||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 39

vāyuḥ—the god of wind; yamaḥ—the god of death; agniḥ—the god of fire; varuṇaḥ—the god of water; śhaśha-aṅkaḥ—the moon-God; prajāpatiḥ—Brahma; tvam—you; prapitāmahaḥ—the great-grandfather; cha—and; namaḥ—my salutations; namaḥ—my salutations; te—unto you; astu—let there be; sahasra-kṛitvaḥ—a thousand times; punaḥ cha—and again; bhūyaḥ—again; api—also; namaḥ—(offering) my salutations; namaḥ te—offering my salutations unto you

வாயுஹு----காற்றின் கடவுள்; யமஹ----மரணத்தின் கடவுள்; அக்னிஹி---நெருப்பின் கடவுள்; வருணஹ---தண்ணீரின் கடவுள்; ஶஶ-அங்கஹ---சந்திரன்; பிரஜாபதிஹி----ப்ரஹ்மா; த்வம்-—நீங்கள்; ப்ரபிதாமஹஹ---முப்பாட்டனார். ச---மற்றும்; நமஹ----என் வணக்கங்கள்; நமஹ---என் வணக்கங்கள்; தே-—உங்களுக்கு; அஸ்து—-இருக்கட்டும்;-ஸஹஸ்ர-க்ருத்வஹ--—ஆயிரம் முறை; புனஹ ச--—மற்றும் மீண்டும்; பூயஹ-—மீண்டும்; அபி-—மேலும்; நமஹ-—(நிவேதனம்) என்னுடைய வணக்கங்கள்; நமஹ தே----உங்களுக்கு என் வணக்கங்களைச் சமர்ப்பிக்கிறேன்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 39

You are *Vāyu* (god of wind), *Yamraj* (god of death), *Agni* (god of fire), *Varuṇ* (god of water), and *Chandra* (moon-god). You are the creator Brahma, and the Great-grandfather of all beings. I offer my salutations unto You a thousand times, again and yet again!

நீங்கள் வாயு (காற்றின் கடவுள்), யம்ராஜ் (மரணத்தின் கடவுள்), அக்னி (அக்கினியின் கடவுள்), வருண் (நீரின் கடவுள்) மற்றும் சந்திரன் (சந்திரன் கடவுள்), நீங்கள் அனைத்து உயிரினங்களின் படைப்பாளி, ப்ரஹ்மா மற்றும் முப்பாட்டனார். நான் உங்களுக்கு ஆயிரக்கணக்கான முறை, மீண்டும் மீண்டும் என் வணக்கங்களைச் சமர்ப்பிக்கிறேன்!

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 39

Tamil	English	Sanskrit
வாயுர்யமோக்3னிர்வருண:	vāyur yamo ’gnir varuṇaḥ	वायुर्यमोऽग्निर्वरुण:
ஶஶாங்க1: *	śhaśhāṅkaḥ *	शशाङ्क: *
ப்1ரஜாப1தி1ஸ்த்1வம்	prajāpatis tvaṁ	प्रजापतिस्त्वं
ப்1ரபி1தா1மஹஶ்ச1 |	prapitāmahaśh cha |	प्रपितामहश्च |
நமோ நமஸ்தே1ஸ்து1	namo namas te ’stu	नमो नमस्तेऽस्तु
ஸஹஸ்ரக்1ருத்வ: *	sahasra-kṛitvaḥ *	सहस्रकृत्व: *
பு1னஶ்ச1	punaśh cha	पुनश्च
பூ4யோபி1	bhūyo ’pi	भूयोऽपि
நமோ நமஸ்தே1 ||	namo namas te ||	नमो नमस्ते ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 40

namaḥ purastād atha pṛiṣhṭhatas te
namo ’stu te sarvata eva sarva |
ananta-vīryāmita-vikramas tvaṁ
sarvaṁ samāpnoṣhi tato ’si sarvaḥ ||40||

நம:பு1ரஸ்தா1த3த2 ப்1ருஷ்ட2த1ஸ்தே1 நமோஸ்து1 தே1
ஸர்வத1 ஏவ ஸர்வ |
அனந்த1வீர்யாமித1விக்1ரமஸ்த்1வம் ஸர்வம்
ஸமாப்1னோஷி த1தோ1ஸி ஸர்வ: ||40||

नम: पुरस्तादथ पृष्ठतस्ते
नमोऽस्तु ते सर्वत एव सर्व |
अनन्तवीर्यामितविक्रमस्त्वं
सर्वं समाप्नोषि ततोऽसि सर्व: || 40||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 40

namaḥ—offering salutations; purastāt—from the front; atha—and; pṛiṣhṭhataḥ—the rear; te—to you; namaḥ astu—I offer my salutations; te—to you; sarvataḥ—from all sides; eva—indeed; sarva—all; ananta-vīrya—infinite power; amita-vikramaḥ—infinite valor and might; tvam—you; sarvam—everything; samāpnoṣhi—pervade; tataḥ—thus; asi—(you) are; sarvaḥ—everything

நமஹ---வணக்கங்கள்;
புரஸ்தாத்—-முன்பக்கத்திலிருந்து;
அத-—மற்றும்;
ப்ரிஷ்டதஹ---பின்பக்கத்திலிருந்து;
தே—-உங்களுக்கு;
நமஹ அஸ்து-—நான் எனது வணக்கங்களைச் சமர்ப்பிக்கிறேன்;
தே—-உங்களுக்கு;
ஸர்வதஹ-—எல்லா பக்கங்களிலிருந்தும்;
ஏவ—-உண்மையில்; ஸர்வ-—அனைத்து;
அனந்த-வீர்ய-—எல்லையற்ற சக்தி;
அமித-விக்ரமஹ---எல்லையற்ற வீரம் மற்றும் வலிமை; த்வம்-—நீங்கள்;
ஸர்வம்—-அனைத்தையும்;
ஸமாப்நோஷி-—வியாபித்து;
ததஹ—-இவ்வாறு;
அஸி-—(நீங்கள்)
ஸர்வஹ-—அனைத்தும்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 40

O Lord of infinite power, my salutations to You from the front and the rear, indeed from all sides! You possess infinite valor and might and pervade everything, and thus, You are everything.

எல்லையற்ற சக்தியின் இறைவனே, உங்களுக்கு முன்னும் பின்னும், உண்மையில் எல்லா பக்கங்களிலிருந்தும் எனது வணக்கங்கள்! நீங்கள் எல்லையற்ற வீரம் மற்றும் வலிமை மற்றும் அனைத்தையும் வியாபித்து இருக்கிறீர்கள், இதனால், அனைத்தும் நீங்களே.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 40

<table>
<tr><th>Tamil</th><th>English</th><th>Sanskrit</th></tr>
<tr><td>நம:</td><td>namaḥ</td><td>नम:</td></tr>
<tr><td>பு^{1}ரஸ்தா^{1}த^{3}த^{2}</td><td>purastād atha</td><td>पुरस्तादथ</td></tr>
<tr><td>ப்^{1}ருஷ்ட^{2}த^{1}ஸ்தே^{1}</td><td>priṣhṭhatas te *</td><td>पृष्ठतस्ते *</td></tr>
<tr><td>நமோஸ்து^{1} தே^{1}</td><td>namo ’stu te</td><td>नमोऽस्तु ते</td></tr>
<tr><td>ஸர்வத^{1}</td><td>sarvata</td><td>सर्वत</td></tr>
<tr><td>ஏவ ஸர்வ ।</td><td>eva sarva |</td><td>एव सर्व |</td></tr>
<tr><td>அனந்த^{1}வீர்யாமித^{1}விக்^{1}ரமஸ்த்^{1}வம் *</td><td>ananta-vīryāmita-vikramas tvaṁ *</td><td>अनन्तवीर्यामितविक्रमस्त्वं *</td></tr>
<tr><td>ஸர்வம்</td><td>sarvaṁ</td><td>सर्वं</td></tr>
<tr><td>ஸமாப்^{1}நோஷி</td><td>samāpnoṣhi</td><td>समाप्नोषि</td></tr>
<tr><td>த^{1}தோ^{1}ஸி ஸர்வ: ॥</td><td>tato ’si sarvaḥ ||</td><td>ततोऽसि सर्व: ||</td></tr>
</table>

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 41

sakheti matvā prasabhaṁ yad uktaṁ
he kṛiṣhṇa he yādava he sakheti |
ajānatā mahimānaṁ tavedaṁ
mayā pramādāt praṇayena vāpi ||41||

ஸகே2தி1 மத்1வா ப்1ரஸப4ம் யது3க்1த1ம் ஹே
க்1ருஷ்ண ஹே யாத3வ ஹே ஸகே2தி1 |
அஜானதா1 மஹிமானம் த1வேத3ம் மயா
ப்1ரமாதா3த்1ப்1ரணயேன வாபி1 ||41||

सखेति मत्वा प्रसभं यदुक्तं
हे कृष्ण हे यादव हे सखेति |
अजानता महिमानं तवेदं
मया प्रमादात्प्रणयेन वापि || 41||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 42

yach chāvahāsārtham asat-kṛito 'si
vihāra-śhayyāsana-bhojaneṣhu |
eko 'tha vāpy achyuta tat-samakṣhaṁ
tat kṣhāmaye tvām aham aprameyam ||42||

யச்1சா1வஹாஸார்த2மஸத்1க்1ருதோ□1ஸி
விஹாரஶய்யாஸனபோ4ஜநேஷு |
ஏகோ1த2வாப்1யச்1யுத1 த1த்1ஸமக்ஷம் த1த்1க்ஷாமயே
த்1வாமஹமப்1ரமேயம் ||42||

यच्चावहासार्थमसत्कृतोऽसि
विहारशय्यासनभोजनेषु |
एकोऽथवाप्यच्युत तत्समक्षं
तत्क्षामये त्वामहमप्रमेयम् || 42||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 41

sakhā—friend; iti—as;
matvā—thinking;
prasabham—presumptuously;
yat—whatever;
uktam—addressed; he kṛiṣhṇa—O Shree Krishna;
he yādava—O Shree Krishna, who was born in the Yadu clan;
he sakhe—O my dear friend;
iti—thus; ajānatā—in ignorance;
mahimānam—majesty;
tava—your; idam—this; mayā—by me;
pramādāt—out of negligence;
praṇayena—out of affection;
vā api—or else;

ஸகா—-நண்பன்;
இதி—-என; மத்வா-—சிந்தித்து;
ப்ரஸபம்—-ஆணவமாக;
யத்—-எதுவாகஇருந்தாலும்;
உக்தம்—-பேசியது;
ஹே கிருஷ்ண--—ஓ ஸ்ரீ கிருஷ்ணா;
ஹே யாதவ-—ஓ ஸ்ரீ கிருஷ்ணா, யது குலத்தில் பிறந்தவரே;
ஹே ஸகே----ஓ என் அன்பு நண்பரே;
இதி—-இவ்வாறு;
அஜானதா—-அறியாமையில்;
மஹிமானம்—-மகத்துவம்;
தவ-—உங்கள்; இதம்--இது;
மயா-—என்னால்;
பிரமாதாத்—-அலட்சியத்தால்;
ப்ரணயேன—-பாசத்தினால்;
வா அபி---இல்லாவிட்டால்;

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 42

yat—whatever; cha—also;
avahāsa-artham—humorously;
asat-kṛitaḥ—disrespectfully;
asi—you were; vihāra—while at play;
śhayyā—while resting;
āsana—while sitting;
bhojaneṣhu—while eating;
ekaḥ—(when) alone; athavā—or;
api—even; achyuta—Krishna, the infallible one; tat-samakṣham—before others; tat—all that;
kṣhāmaye—beg for forgiveness;
tvām—from you;
aham—I; aprameyam—immeasurable

யத்--—எதுவாக இருந்தாலும்;
ச--—மேலும்;
அவஹாஸ-அர்த்தம்—-நகைச்சுவையாக;
அஸத்-கிருதஹ—-மரியாதையின்றி;
அஸி--—நீங்கள் இருந்தீர்கள்;
விஹார--—விளையாடும்பொழுது;
ஶய்யா—-ஓய்வெடுக்கும் பொழுது;
ஆஸன—-உட்கார்ந்திருக்கும் பொழுது;
போஜநேஷு--—உண்ணும் பொழுது;
ஏகஹ—-(எப்பொழுது) தனியாக;
அதவா—-அல்லது; அபி--—கூட;
அச்யுதா---கிருஷ்ணா, தவறில்லாதவரே;
தத்-ஸமக்ஷம்—-மற்றவர்களுக்கு முன்;
தத்—-அனைத்திற்கும்;
க்ஷாமயே--—மன்னிப்புக் கோருகிறேன்;
த்வாம்—-உங்களிடமிருந்து;
அஹம்--—நான்;
அப்ரமேயம்--—அளவில்லாத.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 41 & 42

Thinking of You as my friend, I presumptuously addressed You as, “O Krishna,” “O Yadav,” “O my dear Friend.” I was ignorant of Your majesty, showing negligence and undue affection. And if, jestfully, I treated You with disrespect, while playing, resting, sitting, eating, when alone, or before others—for all that I crave forgiveness.

என் நண்பனாக நினைத்து, 'ஓ கிருஷ்ணா', 'ஓ யாதவா', 'ஓ என் அன்பான நண்பனே,' என்று கர்வத்துடன் உங்களை அழைத்தேன். அலட்சியத்தையும், தேவையற்ற பாசத்தையும் காட்டி, உங்களுடைய மகிமையைப் பற்றி நான் அறியாமல் இருந்தேன். விளையாட்டின் பொழுது, ஓய்வெடுக்கும் பொழுது, உட்கார்ந்து, சாப்பிடும் பொழுது, தனிமையில் இருக்கும் பொழுது, அல்லது மற்றவர்களுக்கு முன்பாக, வேடிக்கையாக, நான் உங்களிடம் அவமரியாதையாக நடந்து கொண்டேன் என்றால், நான் அவை அனைத்திற்கும் மன்னிப்பிற்காக ஏங்குகிறேன்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 41

Tamil	English	Sanskrit
ஸகே2தி1 மத்1வா	sakheti matvā	सखेति मत्वा
ப்1ரஸப4ம்	prasabhaṁ	प्रसभं
யது3க்1த1ம் *	yad uktaṁ *	यदुक्तं *
ஹே க்1ருஷ்ண	he kṛishṇa	हे कृष्ण
ஹே யாத3வ	he yādava	हे यादव
ஹே ஸகே2தி1 |	he sakheti |	हे सखेति |
அஜானதா1	ajānatā	अजानता
மஹிமானம்	mahimānaṁ	महिमानं
த1வேத3ம் *	tavedaṁ *	तवेदं *
மயா	mayā	मया
ப்1ரமாதா3த்1ப்1ரணயேன வாபி1 ||	pramādāt praṇayena vāpi ||	प्रमादात्प्रणयेन वापि ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 42

Tamil	English	Sanskrit
யச்1சா1வஹாஸார்த2மஸ த்1க்1ருதோ1ஸி *	vihāra-śhayyāsana-bhojaneṣhu *	यच्चावहासार्थमसत्कृतोऽसि *
விஹாரஶய்யாஸன	vihāra-śhayyāsana	विहारशय्यासनभोजनेषु |
போ4ஜநேஷு |	Bhojaneṣhu |	
ஏகோ1த2வாப்1யச்1யுத1	eko ’tha vāpy achyuta	एकोऽथवाप्यच्युत
த1த்1ஸமக்ஷம் *	tat-samakṣhaṁ *	तत्समक्षं *
த1த்1க்ஷாமயே	tat kṣhāmaye	तत्क्षामये
த்1வாமஹமப்1ரமேயம் ||	tvām aham aprameyam ||	त्वामहमप्रमेयम् ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 43

pitāsi lokasya charācharasya
tvam asya pūjyaśh cha gurur garīyān |
na tvat-samo ’sty abhyadhikaḥ kuto ’nyo
loka-traye ’py apratima-prabhāva ||43||

பி1தா1ஸி லோக1ஸ்ய ச1ராச1ரஸ்ய த்1வமஸ்ய
பூ1ஜ்யஶ்ச1 கு3ருர்க3ரீயான் |
நத்1வத்1ஸமோஸ்த்1யப்4யதி4க1: கு1தோ1ன்யோ
லோக1த்1ரயேப்1யப்1ரதி1மப்1ரபா4வ ||

पितासि लोकस्य चराचरस्य
त्वमस्य पूज्यश्च गुरुर्गरीयान् |
न त्वत्समोऽस्त्यभ्यधिक: कुतोऽन्यो
लोकत्रयेऽप्यप्रतिमप्रभाव || 43||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 43

pitā—the father; asi—you are;
lokasya—of the entire universe;
chara—moving; acharasya—nonmoving;
tvam—you; asya—of this;
pūjyaḥ—worshipable;
cha—and; guruḥ—spiritual master;
garīyān—glorious; na—not;
tvat-samaḥ—equal to you; asti—is;
abhyadhikaḥ—greater; kutaḥ—who is;
anyaḥ—other;
loka-traye—in the three worlds;
api—even;
apratima-prabhāva—possessor of incomparable power

பிதா—-தந்தை;
அஸி --—நீங்கள்;
லோகஸ்ய—-முழு பிரபஞ்சத்தின்;
சர—-அசையும்;
அசரஸ்ய--—அசையாத;
த்வம்--—நீங்கள்;
அஸ்ய—-இதன்;
பூஜ்யஹ--—வணங்கத்தக்க;
ச--—மற்றும்;
குருஹு---ஆன்மீக குரு;
கரியான்---—புகழ் வாய்ந்த; ந—இல்லை;
த்வத்-ஸமஹ—-உங்களுக்கு சமம்;
அஸ்தி—---ஆகும்;
அப்யதிகஹ—-பெரிய; குதஹ--—யார்;
அன்யஹ--—வேறு;
லோக-த்ரயே—-மூன்று உலகங்களிலும்;
அபி—கூட; அப்ரதிமா-பிரபாவா----ஒப்பற்ற சக்தி உடையவர்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 43

You are the Father of the entire universe, of all moving and non-moving beings. You are the most deserving of worship and the Supreme Spiritual Master. When there is none equal to You in all the three worlds, then who can possibly be greater than You, O Possessor of incomparable power?

நீங்கள் முழு பிரபஞ்சத்தின், அனைத்து அசையும் மற்றும் அசையாத உயிரினங்களின் தந்தை. நீங்கள் வழிபாட்டிற்கு மிகவும் தகுதியானவர் மற்றும் ஒப்புயர்வற்ற ஆன்மீக குரு. மூன்று உலகங்களிலும் உமக்கு நிகரான எவரும் இல்லாதபொழுது, ஒப்பற்ற சக்தியை உடையவரே, உங்களைவிட மகத்தானவர் யார் இருக்க முடியும்?

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 43

<table>
<tr><th>Tamil</th><th>English</th><th>Sanskrit</th></tr>
<tr><td>பி1தா1ஸி</td><td>pitāsi</td><td>पितासि</td></tr>
<tr><td>லோக1ஸ்ய</td><td>lokasya</td><td>लोकस्य</td></tr>
<tr><td>ச1ராச1ரஸ்ய *</td><td>Charācharasya *</td><td>चराचरस्य *</td></tr>
<tr><td>த்1வமஸ்ய</td><td>tvam asya</td><td>त्वमस्य</td></tr>
<tr><td>பூ1ஜ்யஶ்ச1</td><td>pūjyaśh cha</td><td>पूज्यश्च</td></tr>
<tr><td>கு3ருர்க3ரீயான் |</td><td>gurur garīyān |</td><td>गुरुर्गरीयान् |</td></tr>
<tr><td>நத்1வத்1ஸமோஸ்த்1யப்4ய
தி4க1:</td><td>na tvat-samo ’sty
abhyadhikaḥ</td><td>न त्वत्समोऽस्त्यभ्यधिक:</td></tr>
<tr><td>கு1தோ1ன்யோ *</td><td>kuto ’nyo *</td><td>कुतोऽन्यो *</td></tr>
<tr><td>லோக1த்1ரயேப்1யப்1ரதி1மப்1
ரபா4வ ||</td><td>loka-traye ’py apratima-
prabhāva ||</td><td>लोकत्रयेऽप्यप्रतिमप्रभाव ||</td></tr>
</table>

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 44

tasmāt praṇamya praṇidhāya kāyaṁ
prasādaye tvām aham īśham īḍyam |
piteva putrasya sakheva sakhyuḥ
priyaḥ priyāyārhasi deva soḍhum ||44||

த1ஸ்மாத்1ப்1ரணம்ய ப்1ரணிதா4ய கா1யம்
ப்1ரஸாத3யே த்1வாமஹமீஶமீட்3யம் |
பி1தே1வ பு1த்1ரஸ்ய ஸகே2வ ஸக்2யு:
ப்1ரிய:ப்1ரியாயார்ஹஸி தே3வ ஸோடு4ம் ||44||

तस्मात्प्रणम्य प्रणिधाय कायं
प्रसादये त्वामहमीशमीड्यम् |
पितेव पुत्रस्य सखेव सख्यु:
प्रिय: प्रियायार्हसि देव सोढुम् || 44||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 44

tasmāt—therefore;
praṇamya—bowing down;
praṇidhāya—prostrating;
kāyam—the body;
prasādaye—to implore grace;
tvām—your; aham—I; īśham—the Supreme Lord; īḍyam—adorable;
pitā—father; iva—as;
putrasya—with a son; sakhā—friend;
iva—as;
sakhyuḥ—with a friend;
priyaḥ—a lover;
priyāyāḥ—with the beloved;
arhasi—you should; deva—Lord;
soḍhum—forgive

தஸ்மாத்-—எனவே;
ப்ரணம்ய--—பணிந்து;
ப்ரணிதாய—--நமஸ்காரம் செய்து;
காயம்—--உடலால்;
ப்ரஸாதயே--—அருளை வேண்டுகிறேன்;
த்வாம்--—உங்களை; அஹம்--—நான்;
ஈஶம்--—இறைவனை;
ஈட்யம்--—அபிமானத்திற்குரியவரான;
பிதா—தந்தை; இவ—--என;
புத்ரஸ்ய-—ஒரு மகனை;
சகா-—-நண்பன்; இவ--—என;
சக்யுஹு--—ஒரு நண்பனை;
ப்ரியஹ---ஒரு பிரியமானவர்;
ப்ரியாயஹ---பிரியமானவரை;
அர்ஹஸி--—நீங்கள் வேண்டும்;
தேவ--—இறைவன்;
ஸோடும்----மன்னியுங்கள்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 44

Therefore, O adorable Lord, bowing deeply and prostrating before You, I implore You for Your grace. As a father tolerates his son, a friend forgives his friend, and a lover pardons the beloved, please forgive me for my offences.

எனவே, ஓ போற்றுதலுக்குரிய இறைவனே , ஆழ்ந்து வணங்கி, உம் முன் பணிந்து, உமது அருளுக்காக உம்மை மன்றாடுகிறேன். ஒரு தகப்பன் தன் மகனைப் பொறுத்துக் கொள்வது போலவும், நண்பன் தன் நண்பனை மன்னிப்பது போலவும், பிரியமானவர் பிரியமானவரை மன்னிப்பது போலவும், என் குற்றங்களுக்காக என்னை மன்னியுங்கள்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 44

<table>
<tr><th>Tamil</th><th>English</th><th>Sanskrit</th></tr>
<tr><td>த1ஸ்மாத்1ப்1ரணம்ய</td><td>tasmāt praṇamya</td><td>तस्मात्प्रणम्य</td></tr>
<tr><td>ப்1ரணிதா4ய கா1யம் *</td><td>praṇidhāya kāyaṁ *</td><td>प्रणिधाय कायं</td></tr>
<tr><td>ப்1ரஸாத3யே</td><td>prasādaye</td><td>प्रसादये</td></tr>
<tr><td>த்1வாமஹமீஶமீட்3யம் ।</td><td>tvām aham īśham īḍyam |</td><td>त्वामहमीशमीड्यम् ।</td></tr>
<tr><td>பி1தே1வ பு1த்1ரஸ்ய</td><td>piteva putrasya</td><td>पितेव पुत्रस्य</td></tr>
<tr><td>ஸகே2வ ஸக்2யு: *</td><td>sakheva sakhyuḥ *</td><td>सखेव सख्यु: *</td></tr>
<tr><td>ப்1ரிய:</td><td>priyaḥ</td><td>प्रिय:</td></tr>
<tr><td>ப்1ரியாயார்ஹஸி</td><td>priyāyārhasi</td><td>प्रियायार्हसि</td></tr>
<tr><td>தே3வ ஸோடு4ம் ॥</td><td>deva soḍhum ||</td><td>देव सोढुम् ॥</td></tr>
</table>

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 45

adṛiṣhṭa-pūrvaṁ hṛiṣhito ’smi dṛiṣhṭvā
bhayena cha pravyathitaṁ mano me |
tad eva me darśhaya deva rūpaṁ
prasīda deveśha jagan-nivāsa ||45||

அத்3ருஷ்ட1பூ1ர்வம் ஹ்ருஷிதோ1ஸ்மி த்3ருஷ்ட்1வா
ப4யேன ச1 ப்1ரவ்யதி2த1ம் மனோ மே |
த1தே3வ மே த3ர்ஶய தே3வரூப1ம்
ப்1ரஸீத3 தே3வேஶ ஜக3ன்நிவாஸ ||45||

अदृष्टपूर्वं हृषितोऽस्मि दृष्ट्वा
भयेन च प्रव्यथितं मनो मे |
तदेव मे दर्शय देवरूपं
प्रसीद देवेश जगन्निवास || 45||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 45

adṛiṣhṭa-pūrvam—that which has not been seen before; hṛiṣhitaḥ—great joy; asmi—I am; dṛiṣhṭvā—having seen; bhayena—with fear; cha—yet; pravyathitam—trembles; manaḥ—mind; me—my; tat—that; eva—certainly; me—to me; darśhaya—show; deva—Lord; rūpam—form; prasīda—please have mercy; deva-īśha—God of gods; jagat-nivāsa—abode of the universe

அத்ருஷ்ட-பூர்வம்--—இதுவரை பார்த்திராத;
ஹ்ரீஷிதஹ----மிகுந்த மகிழ்ச்சி அடைகிறேன்;
அஸ்மி—--நான்; த்ரிஷ்ட்வா---—கண்டு;
பயேன--—பயத்தால்; ச----ஆயினும்;
ப்ரவ்யதிதம்—--நடுங்குகிறது;
மனஹ--—மனம்; மே---என்;
தத்--—அது; ஏவ--—நிச்சயமாக;
மே—---எனக்கு;
தர்ஶய--—காட்டுங்கள்;
தேவ—--கடவுளே; ரூபம்--—வடிவம்;
ப்ரஸீத--—தயவு செய்து கருணை காட்டுங்கள்; தேவ-ஈஶ—--கடவுள்களின் கடவுளே; ஜகத்-நிவாஸ----ப்ரபஞ்சத்தின் உறைவிடமே

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 45

Having seen Your universal form that I had never seen before, I feel great joy. And yet, my mind trembles with fear. Please have mercy on me and again show me Your pleasing form, O God of gods, O Abode of the universe.

இதுவரை நான் பார்த்திராத உனது ப்ரபஞ்ச வடிவத்தைக் கண்டு நான் மிகுந்த மகிழ்ச்சி அடைகிறேன். ஆனாலும், என் மனம் பயத்தால் நடுங்குகிறது. தயவு செய்து என்னிடம் கருணை காட்டுங்கள், கடவுளின் கடவுளே, ப்ரபஞ்சத்தின் உறைவிடமே, உமது மகிழ்ச்சியான வடிவத்தை மீண்டும் எனக்குக் காட்டுங்கள்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 45

Tamil	English	Sanskrit
அத்3ருஷ்ட1பூ1ர்வம்	*adṛiṣhṭa-pūrvaṁ*	अदृष्टपूर्वं
ஹ்ருஷிதோ1ஸ்மி	*hṛiṣhito 'smi*	हृषितोऽस्मि
த்3ருஷ்ட்1வா *	*Dṛiṣhṭvā * *	दृष्ट्वा *
ப4யேன ச1	*bhayena cha*	भयेन च
ப்1ரவ்யதி2த1ம்	*pravyathitaṁ*	प्रव्यथितं
மனோ மே |	*mano me |*	मनो मे |
த1தே3வ மே	*tad eva me*	तदेव मे
த3ர்ஶய	*darśhaya*	दर्शय
தே3வரூப1ம் *	*deva rūpaṁ * *	देवरूपं *

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 46

kirīṭinaṁ gadinaṁ chakra-hastam
ichchhāmi tvāṁ draṣhṭum ahaṁ tathaiva |
tenaiva rūpeṇa chatur-bhujena
sahasra-bāho bhava viśhva-mūrte ||46||

கி1ரீடி1னம் க3தி3னம் ச1க்1ரஹஸ்த1- மிச்1சா2மி
த்1வாம் த்3ரஷ்டு1மஹம் த1தை2வ |
தே1னைவ ரூபே1ண ச1து1ர்பு4ஜேன
ஸஹஸ்ரபா3ஹோ ப4வ விஶ்வமூர்தே1 ||46||

किरीटिनं गदिनं चक्रहस्त-
मिच्छामि त्वां द्रष्टुमहं तथैव |
तेनैव रूपेण चतुर्भुजेन
सहस्रबाहो भव विश्वमूर्ते || 46||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 46

kirīṭinam—wearing the crown;
gadinam—carrying the mace;
chakra-hastam—disc in hand;
ichchhāmi—I wish;
tvām—you;
drașhțum—to see;
aham—I;
tathā eva—similarly;
tena eva—in that; rūpeṇa—form;
chatuḥ-bhujena—four-armed;
sahasra-bāho—thousand-armed one;
bhava—be;
viśhwa-mūrte—universal form

கிரீடினம்-—கிரீடம் அணிந்து;
கதினம்—-கதை ஏந்தி;
சக்ர-ஹஸ்தம்—-கையில் சக்கரத்துடன்; இச்சாமி—-நான் விரும்புகிறேன்;
த்வாம்-—உங்களை;
த்ரஷ்டும்-—பார்க்க;
அஹம்-—நான்;
ததா ஏவ-—அதேபோல்;
தேன ஏவ—-அதில்;
ரூபேண—-வடிவத்துடன்;
சதுஹு-பூஜேன-—நான்கு கைகளுடன்;
ஸ்ஹஸ்ர-பாஹோ-—ஆயிரம் கைகளையுடையவரே;
பவ-—இருங்கள்;
விஸ்வமூர்தே—-உலகளாவிய வடிவமே

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 46

O Thousand-armed One, though You are the embodiment of all creation, I wish to see You in Your four-armed form, carrying the mace and disc, and wearing the crown.

ஓ ஆயிரம் கரங்களை உடையவரே, நீங்கள் அனைத்து படைப்பின் உருவமாக இருந்தாலும், உங்களுடைய நான்கு கரங்களுடனும், கதை மற்றும் சக்கரத்தை ஏந்திய, கிரீடத்தை அணிந்தவராக உங்களை காண விரும்புகிறேன்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 46

Tamil	English	Sanskrit
கி1ரீடி1னம்	kirīṭinaṁ	किरीटिनं
க3தி3னம்	gadinaṁ	गदिनं
ச1க்1ரஹஸ்த1- *	chakra-hastam *	चक्रहस्त- *
மிச்1சா2மி த்1வாம்	ichchhāmi tvāṁ	मिच्छामि त्वां
த்3ரஷ்டு1மஹம்	draṣhṭum ahaṁ	द्रष्टुमहं
த1தை2வ ।	Tathaiva |	तथैव ।
தே1னைவ	tenaiva	तेनैव
ரூபே1ண	rūpeṇa	रूपेण
ச1து1ர்பு4ஜேன *	chatur-bhujena *	चतुर्भुजेन *
ஸஹஸ்ரபா3ஹோ	sahasra-bāho	सहस्रबाहो
ப4வ விஶ்வமூர்தே1 ‖	bhava viśhva-mūrte ||	भव विश्वमूर्ते ॥

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 47

śhrī-bhagavān uvācha
mayā prasannena tavārjunedaṁ
rūpaṁ paraṁ darśhitam ātma-yogāt |
tejo-mayaṁ viśhvam anantam ādyaṁ
yan me tvad anyena na dṛiṣhṭa-pūrvam ||47||

ஶ்ரீப4க3வானுவாச1 |
மயா ப்1ரஸன்னேன த1வார்ஜுனேத3ம் ரூப1ம் ப1ரம்
த3ர்ஶித1மாத்1மயோகா3த்1 |
தே1ஜோமயம் விஶ்வமனந்த1மாத்3யம் யன்மே
த்1வத3ன்யேன ந த்3ருஷ்ட1பூ1ர்வம் ||47||

श्रीभगवानुवाच |
मया प्रसन्नेन तवार्जुनेदं
रूपं परं दर्शितमात्मयोगात् |
तेजोमयं विश्वमनन्तमाद्यं
यन्मे त्वदन्येन न दृष्टपूर्वम् || 47||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 47

śhrī-bhagavān uvācha—the Lord said; mayā—by me; prasannena—being pleased; tava—with you; arjuna—Arjun; idam—this; rūpam—form; param—divine; darśhitam—shown; ātma-yogāt—by my Yogmaya power; tejaḥ-mayam—resplendent; viśhwam—cosmic; anantam—unlimited; ādyam—primeval; yat—which; me—my; tvat anyena—other than you; na dṛiṣhṭa-pūrvam—no one has ever seen

ஸ்ரீ-பகவான் உவாச—இறைவன் கூறினார்; மயா-—என்னால்; ப்ரஸன்னேன—-மகிழ்ச்சியடைந்து; தவ-—உன்னிடம்; அர்ஜுன-—அர்ஜுனா; இதம்—-இந்த; ரூபம்—-வடிவம்; பரம்—-தெய்வீக; தர்ஶிதம்—-காட்டப்பட்டது; ஆத்ம-யோகாத்—- எனது யோகமாய சக்தியால்; தேஜஹ-மயம்—-பிரகாசமானதும்; விஸ்வம்—-ப்ரபஞ்ச; அனந்தம்-— வரம்பற்றதும்; ஆத்யம்-—தொடக்கக்காலத்திற்கு உரிய; யத்-—எது;மே---என்; த்வத் அந்யேன—-உன்னைத் தவிர; ந த்ருஷ்ட-பூர்வம்—-யாரும் எப்பொழுதும் பார்த்ததில்லை

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 47

The Lord said: Arjun, being pleased with you, by My *Yogmaya* power, I gave you a vision of My resplendent, unlimited, and primeval cosmic form. No one before you has ever seen it.

பகவான் கூறினார்: அர்ஜுனா, உன்னிடம் மகிழ்ச்சியடைந்து, எது யோகமாய சக்தியால், எனது பிரகாசமானதும், வரம்பற்றதும், பழமையானதுமான ப்ரபஞ்ச தரிசனம் உனக்குக் காட்டப்பட்டது. —--உன்னைத் தவிர இதை யாரும் பார்த்ததில்லை.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 47

Tamil	English	Sanskrit
ஶ்ரீப⁴க³வானுவாச¹ |	śhrī-bhagavān uvācha	श्रीभगवानुवाच |
மயா	mayā	मया
ப்¹ரஸன்னேன	Prasannena	प्रसन्नेन
த¹வார்ஜுனேத³ம் *	tavārjunedaṁ *	तवार्जुनेदं *
ரூப¹ம் ப¹ரம்	rūpaṁ paraṁ	रूपं परं
த³ர்ஶித¹மாத்¹மயோகா³த்¹ |	darśhitam ātma-yogāt |	दर्शितमात्मयोगात् |
தே¹ஜோமயம்	tejo-mayaṁ	तेजोमयं
விஶ்வமனந்த¹மாத்³யம் *	viśhvam anantam ādyaṁ *	विश्वमनन्तमाद्यं *
யன்மே	yan me	यन्मे
த்¹வத³ன்யேன	tvad anyena	त्वदन्येन
ந த்³ருஷ்ட¹பூ¹ர்வம் ||	na dṛiṣhṭa-pūrvam ||	न दृष्टपूर्वम् ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 48

na veda-yajñādhyayanair na dānair
na cha kriyābhir na tapobhir ugraiḥ |
evaṁ-rūpaḥ śhakya ahaṁ nṛi-loke
draṣhṭuṁ tvad anyena kuru-pravīra ||48||

ந வேத3யஞாத்4யயனைர்ன தா3னைர்ன
ச1 க்1ரியாபி4ர்ன த1போபி4ருக்3ரை: |
ஏவம்ரூப1: ஶக்1ய அஹம் ந்ருலோகே1 த்1ரஷ்டு1ம்
த்1வத3ன்யேன கு1ருப்1ரவீர ||48||

न वेदयज्ञाध्ययनैर्न दानै-
र्न च क्रियाभिर्न तपोभिरुग्रै: |
एवंरूप: शक्य अहं नृलोके
द्रष्टुं त्वदन्येन कुरुप्रवीर || 48||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 48

na—not; veda-yajña—by performance of sacrifice;
adhyayanaiḥ—by study of the Vedas;
na—nor;
dānaiḥ—by charity; na—nor;
cha—and; kriyābhiḥ—by rituals;
na—not; tapobhiḥ—by austerities;
ugraiḥ—severe; evam-rūpaḥ—in this form; śhakyaḥ—possible;
aham—I;
nṛi-loke—in the world of the mortals;
draṣhṭum—to be seen;
tvat—than you; anyena—by another;
kuru-pravīra—the best of the Kuru warriors

ந—-இல்லை;
வேத-யஞ்ஞா—-யாகம் செய்வதால்;
அத்யயனைஹி—-வேதங்களைப் படிப்பதாலோ; ந—-இல்லை;
தானைஹி---- தர்மம் செய்தாலோ;
ந-—இல்லை; ச-—மற்றும்;
க்ரியாபிஹி--- சடங்குகளாலோ;
ந—-இல்லை; தபோபிஹி----துறவறம் செய்வதாலோ;
உக்ரைஹி—-கடுமையான;
ஏவம்-ரூபஹ---—இந்த வடிவத்தில்;
ஶக்யஹ-—நிகழக்கூடிய;
அஹம்—-நான்;
ந்ரி-லோகே—-மனிதர்களின் உலகில்;
த்ரஷ்டும்—-பார்ப்பதற்கு;
த்வத்-—உன்னை தவிர;
அந்யேன-—மற்றொருவரால்;
குரு-ப்ரவீர-—குரு வீரர்களில் சிறந்தவனே

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 48

Not by study of the Vedas, nor by the performance of sacrifice, rituals, or charity, nor even by practicing severe austerities, has any mortal ever seen what you have seen, O best of the Kuru warriors.

குரு வீரர்களில் சிறந்தவனே, வேதங்களைப் படிப்பதாலோ, யாகம் செய்தாலோ, சடங்குகளாலோ, தர்மம் செய்தாலோ, கடுமையான துறவறம் செய்வதாலோ கூட, நீ கண்டதை எந்த ஒரு மனிதனும் கண்டதில்லை.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 48

Tamil	English	Sanskrit
ந வேத3யஞாத்4யயனைர்ன	na veda-yajñādhyayanair na	न वेदयज्ञाध्ययनैर्न
தா3னைர் *	Dānair *	दानै- *
ன ச1 க்1ரியாபி4ர்ன	na cha kriyābhirna	र्न च क्रियाभिर्न
த1போபி4ருக்3ரை: ।	tapobhir ugraiḥ |	तपोभिरुग्रैः |
ஏவம்ரூப1:	evaṁ-rūpaḥ	एवंरूपः
ஶக்1ய அஹம்	śhakya ahaṁ	शक्य अहं
ந்ருலோகே1 *	nṛi-loke *	नृलोके *
த்1ரஷ்டு1ம்	drașhṭuṁ	द्रष्टुं
த்1வத3ன்யேன	tvad anyena	त्वदन्येन
கு1ருப்1ரவீர ॥	kuru-pravīra ||	कुरुप्रवीर ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 49

mā te vyathā mā cha vimūḍha-bhāvo
dṛiṣhṭvā rūpaṁ ghoram īdṛiṅ mamedam |
vyapeta-bhīḥ prīta-manāḥ punas tvaṁ
tad eva me rūpam idaṁ prapaśhya ||49||

மா தே1 வ்யதா2 மா ச1 விமூட4பா4வோ த்3ருஷ்ட்1வா
ரூப1ம் கோ4ரமீத்3ருங்மமேத3ம் |
வ்யபே1த1பீ4: ப்1ரீத1மனா: பு1னஸ்த்1வம் த1தே3வ மே
ரூப1மித3ம் ப்1ரப1ய்ய ||49||

मा ते व्यथा मा च विमूढभावो
दृष्ट्वा रूपं घोरमीदृङ्ममेदम् |
व्यपेतभी: प्रीतमना: पुनस्त्वं
तदेव मे रूपमिदं प्रपश्य || 49||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 49

mā te—you should not be;
vyathā—afraid; mā—not; cha—and;
vimūḍha-bhāvaḥ—bewildered state;
dṛiṣhṭvā—on seeing;
rūpam—form; ghoram—terrible;
īdṛik—such;
mama—of mine; idam—this;
vyapeta-bhīḥ—free from fear;
prīta-manāḥ—cheerful mind;
punaḥ—again; tvam—you; tat
eva—that very; me—my; rūpam—form;
idam—this; prapaśhya—behold

மா தே—-நீ இருக்கக்கூடாது;
வ்யதா—-பயப்படவோ;
மா-—இல்லை; ச-—மற்றும்;
விமூட-பாவஹ---- திகைக்கவோ;
த்ருஷ்ட்வா—-பார்க்கும்பொழுது;
ரூபம்----வடிவம்; கோரம்-—பயங்கரமான;
ஈத்ரிக்—-இத்தகைய;
மம-—என்னுடைய;
இதம்-—இந்த;
வ்யாபேத-பீஹி—-பயத்திலிருந்து விடுபட்டு;
ப்ரீ த-மனாஹா—-மகிழ்ச்சியான மனதுடன்;
புனஹ—-மீண்டும்; த்வம்—-நீ;
தத் ஏவ—-அதுவே; மே---என்;
ரூபம்---- வடிவத்தை; இதம் -—இது;
ப்ரபஶ்ய—-காண்பாய்

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 49

Be neither afraid nor bewildered on seeing this terrible form of Mine. Be free from fear and with a cheerful heart, behold Me once again in My personal form.

என்னுடைய இந்த பயங்கரமான வடிவத்தைக் கண்டு பயப்படவோ, திகைக்கவோ வேண்டாம். பயத்தில் இருந்து விடுபட்டு, மகிழ்ச்சியான இதயத்துடன், மீண்டும் ஒருமுறை என் தனிப்பட்ட வடிவில் என்னைப் பார்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 49

Tamil	English	Sanskrit
மா தே1 வ்யதா2	mā te vyathā	मा ते व्यथा
மா ச1 விமூட4பா4வோ *	mā cha vimūḍha-bhāvo *	मा च विमूढभावो *
த்3ருஷ்ட்1வா ரூப1ம்	dṛiṣhṭvā rūpaṁ	दृष्ट्वा रूपं
கோ4ரமீத்3ருங்மமேத3ம் ।	ghoram īdṛiṅ mamedam |	घोरमीदृङ्ममेदम् ।
வ்யபே1த1பீ4:	vyapeta-bhīḥ	व्यपेतभी:
ப்1ரீத1மனா:	prīta-manāḥ	प्रीतमना:
பு1னஸ்த்1வம் *	punas tvaṁ *	पुनस्त्वं *
த1தே3வ மே	tad eva me	तदेव मे
ரூப1மித3ம்	rūpam idaṁ	रूपमिदं
ப்1ரப1ஶ்ய ॥	Prapaśhya ||	प्रपश्य ॥

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 50

sañjaya uvācha
ity arjunaṁ vāsudevas tathoktvā
svakaṁ rūpaṁ darśhayām āsa bhūyaḥ |
āśhvāsayām āsa cha bhītam enaṁ
bhūtvā punaḥ saumya-vapur mahatma ||50||

ஸஞ்ஜய உவாச1 |
இத்1யர்ஜுனம் வாஸுதே3வஸ்த1தோ2க்1த்1வா
ஸ்வக1ம் ரூப1ம் த3ர்ஶயாமாஸ பூ4ய: |
ஆஶ்வாஸயாமாஸ ச1 பீ4த1மேனம் பூ4த்1வா
பு1ன: ஸௌம்யவபு1ர்மஹாத்1மா ||50||

सञ्जय उवाच |
इत्यर्जुनं वासुदेवस्तथोक्त्वा
स्वकं रूपं दर्शयामास भूय: |
आश्वासयामास च भीतमेनं
भूत्वा पुन: सौम्यवपुर्महात्मा || 50||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 50

sañjayaḥ uvācha—Sanjay said;
iti—thus; arjunam—to Arjun;
vāsudevaḥ—Krishna, the son of Vasudev; tathā—in that way;
uktvā—having spoken;
svakam—his personal;
rūpam—form;
darśhayām āsa—displayed;
bhūyaḥ—again; āśhvāsayām āsa—consoled;
cha—and; bhītam—frightened;
enam—him; bhūtvā—becoming;
punaḥ—again; saumya-vapuḥ—the gentle (two-armed) form;
mahā-ātmā—the compassionate

ஸஞ்ஜய உவாச-—ஸஞ்ஜயன் கூறினார்; இதி-—இவ்வாறு;
அர்ஜுனம்—-அர்ஜுனனிடம்;
வாஸுதேவஹ—-வஸுதேவனின் மகன் கிருஷ்ணன்; ததா—-அந்த வகையில்;
உக்த்வா-—பேசிவிட்டு;
ஸ்வகம்-—அவருடைய தனிப்பட்ட;
ரூபம்—-வடிவத்தை;
தர்ஷயம் ஆஸ-—காண்பித்தார்;
பூயஹ-—மீண்டும்;
ஆஶ்வாஸயம்
ஆஸ-—ஆறுதல்படுத்தி; ச—-மற்றும்;
பீதம்-—பயந்து; ஏனம்—-அவரை;
பூத்வா—-ஆகி; புனஹ—-மீண்டும்;
சௌம்ய-வபுஹு-----மென்மையான (இரண்டு கைகள்) வடிவம்; மஹா-
ஆத்மா---—இரக்கமுள்ள

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 50

Sanjay said: Having spoken thus, the compassionate son of Vasudev displayed His personal (four-armed) form again. Then, He further consoled the frightened Arjun by assuming His gentle (two-armed) form.

ஸஞ்ஜயன் கூறினார்: இவ்வாறு பேசிய வஸுதேவரின் இரக்கமுள்ள மகன் தனது தனிப்பட்ட (நான்கு கைகள்) வடிவத்தை மீண்டும் காட்டினார். பின்னர், அவர் தனது மென்மையான (இரண்டு கைகள்) வடிவத்தை எடுத்துக்கொண்டு பயம் உற்று இருந்த அர்ஜுனை மேலும் ஆறுதல்படுத்தினார்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 50

Tamil	English	Sanskrit
ஸஞ்ஜய உவாச1 |	sañjaya uvācha	सञ्जय उवाच |
இத்1யர்ஜுனம்	ity arjunaṁ	इत्यर्जुनं
வாஸுதே3வஸ்த1தோ2க்1த்1வா *	vāsudevas tathoktvā *	वासुदेवस्तथोक्त्वा *
ஸ்வக1ம் ரூப1ம்	svakaṁ rūpaṁ	स्वकं रूपं
த3ர்ஶயாமாஸ பூ4ய: |	darśhayām āsa bhūyaḥ |	दर्शयामास भूय: |
ஆஶ்வாஸயாமாஸ ச1	āśhvāsayām āsa cha	आश्वासयामास च
பீ4த1மேனம் *	bhītam enaṁ *	भीतमेनं *
பூ4த்1வா பு1ன:	bhūtvā punaḥ	भूत्वा पुन:
ஸௌம்யவபு1ர்மஹாத்1மா ||	saumya-vapur mahatma ||	सौम्यवपुर्महात्मा ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 51

arjuna uvācha
dṛiṣhṭvedaṁ mānuṣhaṁ rūpaṁ tava saumyaṁ janārdana
|
idānīm asmi saṁvṛittaḥ sa-chetāḥ prakṛitiṁ gataḥ ||51||

அர்ஜுனஹ உவாச 1 |
த்3ருஷ்ட்1வேத3ம் மானுஷம் ரூப1ம் த1வ
ஸௌம்யம் ஜனார்த3ன |
இதா3னீமஸ்மி ஸம்வ்ருத்1த1: ஸசே1தா1:
ப்1ரக்1ருதி1ம் க3த1: ||51||

अर्जुन उवाच |
दृष्ट्वेदं मानुषं रूपं तव सौम्यं जनार्दन |
इदानीमस्मि संवृत्त: सचेता: प्रकृतिं गत: || 51||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 51

arjunaḥ uvācha—Arjun said;
dṛiṣhṭvā—seeing; idam—this;
mānuṣham—human;
rūpam—form;
tava—your;
saumyam—gentle;
janārdana—he who looks after the public, Krishna; idānīm—now;
asmi—I am; saṁvṛittaḥ—composed;
sa-chetāḥ—in my mind;
prakṛitim—to normality;
gataḥ—have become

அர்ஜுனஹ உவாச-—அர்ஜுனன் கூறினார்;
த்ருஷ்ட்வா-—பார்த்தபின்;
இதம்-—இது;
மாநுஷம்-—மனித;
ரூபம்—-வடிவத்தை;
தவ-—உங்களது;
ஸௌம்யம்—-மென்மையான;
ஜனார்தன—-பொதுமக்களைக் பாதுகாப்பவர், கிருஷ்ணா;
இதானீம்—--இப்பொழுது;
அஸ்மி—-நான்;
ஸம்வ்ருத்தஹ—-அமைதியடைந்து;
ஸ-சேதாஹா—-என் மனது;
ப்ரகி1ரிதி1ம்-—இயல்புநிலைக்கு;
கதஹ----திரும்பியது

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 51

Arjun said: O Shree Krishna, seeing Your gentle human form (two-armed), I have regained my composure and my mind is restored to normal.

அர்ஜுனன் கூறினார்: ஓ ஸ்ரீ கிருஷ்ணா, உங்களது மென்மையான மனித உருவத்தைக் கண்டு, நான் அமைதியடைந்துவிட்டேன், என் மனம் இயல்பு நிலைக்குத் திரும்பியது.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 51

Tamil	English	Sanskrit
அர்ஜுனஹ உவாச 1 |	arjuna uvācha	अर्जुन उवाच |
த்3ருஷ்ட்1வேத3ம்	dṛiṣhṭvedaṁ	दृष्ट्वेदं
மானுஷம்	mānuṣhaṁ	मानुषं
ரூப1ம் *	rūpaṁ *	रूपं *
த1வ ஸௌம்யம்	tava saumyaṁ	तव सौम्यं
ஜனார்த3ன |	Janārdana |	जनार्दन |
இதா3னீமஸ்மி	idānīm asmi	इदानीमस्मि
ஸம்வ்ருத்1த1: *	saṁvṛittaḥ *	संवृत्त: *
ஸசே1தா1:	sa-chetāḥ	सचेता:
ப்1ரக்1ருதி1ம் க3த1: ||	prakṛitiṁ gataḥ |	प्रकृतिं गत: ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 52

śhrī-bhagavān uvācha
su-durdarśham idaṁ rūpaṁ dṛiṣhṭavān asi yan mama |
devā apy asya rūpasya nityaṁ darśhana-kāṅkṣhiṇaḥ
||52||

ஶ்ரீப4க3வானுவாச1 |
ஸுது3ர்த3ர்ஶமித3ம் ரூப1ம் த்3ருஷ்ட1வானஸி யன்மம |
தே3வா அப்1யஸ்ய ரூப1ஸ்ய நித்3யம் த3ர்ஶனகா1ங்க்ஷிண: ||52||

श्रीभगवानुवाच |
सुदुर्दर्शमिदं रूपं दृष्टवानसि यन्मम |
देवा अप्यस्य रूपस्य नित्यं दर्शनकाङ्क्षिण: || 52||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 53

nāhaṁ vedair na tapasā na dānena na chejyayā |
śhakya evaṁ-vidho draṣhṭuṁ dṛiṣhṭavān asi māṁ yathā ||53||

நாஹம் வேதை3ர்ன த1ப1ஸா ந தா3னேந ந சே1ஜ்யயா |
ஶக்1ய ஏவம்விதோ4 த்3ரஷ்டு1ம் த்3ருஷ்ட1வானஸி மாம் யதா2 ||53||

नाहं वेदैर्न तपसा न दानेन न चेज्यया |
शक्य एवंविधो द्रष्टुं दृष्टवानसि मां यथा || 53||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 52

śhrī-bhagavān uvācha—the Supreme Lord said;
su-durdarśham—exceedingly difficult to behold;
idam—this;
rūpam—form;
dṛiṣhṭavān asi—that you are seeing;
yat—which;
mama—of mine; devāḥ—the celestial gods; api—even;
asya—this; rūpasya—form;
nityam—eternally;
darśhana-kāṅkṣhiṇaḥ—aspiring to see;

ஶ்ரீ-பகவான் உவாச—ஒப்புயர்வற்ற பகவான் கூறினார்;
ஸு-துர்தர்ஶம்--—காண்பதற்கு மிகவும் கடினமான; இதம்—--இது;
ரூபம்—--வடிவம்;
த்ருஷ்டவான் அஸி--—நீ பார்க்கும்;
யத்—--எது; மம—--என்னுடைய;
தேவாஹா----தேவலோக தேவர்கள்;
அபி—--கூட; அஸ்ய--—இந்த;
ரூபஸ்ய—--வடிவத்தின்;
நித்யம்--—நித்தியமாக;
தர்ஶன-காங்க்ஷிணஹ----பார்க்க ஆசைப்படுபவர்;

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 53

na—never; aham—I;
vedaiḥ—by study of the Vedas;
na—never;
tapasā—by serious penances;
na—never; dānena—by charity;
na—never; cha—also;
ijyayā—by worship;
śhakyaḥ—it is possible;
evam-vidhaḥ—like this;
draṣhṭum—to see;
dṛiṣhṭavān—seeing; asi—you are;
mām—me; yathā—as

ந—--ஒருபொழுதும் இல்லை;
அஹம்--—நான்;
வேதைஹி—--வேதங்களைப்
படிப்பதாலோ;
ந—ஒருபொழுதும் இல்லை;
தபஸா--—கடுமையான தவம்
செய்தாலோ; ந—--ஒருபொழுதும்
இல்லை; தாநேந--— தானம் செய்தாலோ;
ந—-ஒருபொழுதும் இல்லை;
ச---மேலும்; இஜ்யயா—--வழிபாட்டினால்;
ஶக்யஹ----—அது சாத்தியம்;
ஏவம்--விதஹ—--இப்படி;
த்ரஷ்டும்—--பார்க்க;
த்ரிஷ்டவான்--— பார்த்தது போல்;
அஸி--—நீ; மாம்—--நான்;
யதா—-ஆக

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 52 & 53

The Supreme Lord said: This form of Mine that you are seeing is exceedingly difficult to behold. Even the celestial gods are eager to see it. Neither by the study of the Vedas, nor by penance, charity, or fire sacrifices, can I be seen as you have seen Me.

ஒப்புயர்வற்ற பகவான் கூறினார்: நீ காணும் என்னுடைய இந்த வடிவம் பார்ப்பதற்கு மிகவும் கடினமாகது. தேவலோக தேவர்களும் கூட காண ஆவலுடன் உள்ளனர். வேதம் படிப்பதாலோ, தவம் செய்தாலோ, தானம் செய்தாலோ, அக்கினி யாகங்களினாலோ, நீ பார்த்தது போல் என்னைக் காண முடியாது.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 52

Tamil	English	Sanskrit
ஶ்ரீப4க3வானுவாச1 |	śhrī-bhagavān uvācha	श्रीभगवानुवाच |
ஸுது3ர்த3ர்ஶமித3ம்	su-durdarśham idaṁ	सुदुर्दर्शमिदं
ரூப1ம் *	rūpaṁ *	रूपं *
த்3ருஷ்ட1வானஸி	dṛiṣhṭavān asi	दृष्टवानसि
யன்மம |	yan mama |	यन्मम |
தே3வா அப்1யஸ்ய	devā apy asya	देवा अप्यस्य
ரூப1ஸ்ய *	rūpasya *	रूपस्य *
நித்3யம்	nityaṁ	नित्यं
த3ர்ஶனகா1ங்க்ஷிண: ||	darśhana-kāṅkṣhiṇaḥ ||	दर्शनकाङ्क्षिण: ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 53

Tamil	English	Sanskrit
நாஹம்	nāhaṁ	नाहं
வேதை3ர்ன த1ப1ஸா *	vedair na tapasā *	वेदैर्न तपसा *
ந தா3னேந	na dānena	न दानेन
ந சே1ஜ்யயா |	na chejyayā |	न चेज्यया |
ஶக்1ய	śhakya	शक्य
ஏவம்விதோ4	evaṁ-vidho	एवंविधो
த்3ரஷ்டு1ம் *	draṣhṭuṁ *	द्रष्टुं *
த்3ருஷ்ட1வானஸி மாம்	dṛiṣhṭavān asi māṁ	दृष्टवानसि मां
யதா2 ||	Yathā ||	यथा ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 54

bhaktyā tv ananyayā śhakya aham evaṁ-vidho ’rjuna |
jñātuṁ draṣhṭuṁ cha tattvena praveṣhṭuṁ cha parantapa ||54||

ப4க்1த்யா த்1வனன்யயா ஶக்1ய
அஹமேவம்விதோ4ர்ஜுன |
ஞாது1ம் த்3ரஷ்டு1ம் ச1 த1த்1த்1வேன ப்1ரவேஷ்டு1ம்
ச1 ப1ரந்த1ப1 ||54||

भक्त्या त्वनन्यया शक्य अहमेवंविधोऽर्जुन |
ज्ञातुं द्रष्टुं च तत्त्वेन प्रवेष्टुं च परन्तप || 54||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 54

bhaktyā—by devotion; tu—alone;
ananyayā—unalloyed;
śhakyaḥ—possible; aham—I;
evam-vidhaḥ—like this;
arjuna—Arjun; jñātum—to be
known; draṣhṭum—to be seen;
cha—and; tattvena—truly;
praveṣhṭum—to enter into (union
with me);
cha—and;
parantapa—scorcher of foes

பக்த்யா—-பக்தியால்;
து—-மட்டுமே;
அனன்யயா-—கலப்படமற்ற;
ஶக்யஹ-—இயலும்;
அஹம்—நான்;
ஏவம்-விதஹ-—இவ்வாறு;
அர்ஜுன-—அர்ஜுனன்;
ஞாதும்-—அறியப்பட முடியும்;
த்ரஷ்டும்-—பார்க்க முடியும்;
ச-—மற்றும்;
தத்வேன-—உண்மையாக;
ப்ரவேஷ்டும்-—(என்னுடன் ஐக்கியம்)
நுழைய;
ச-—மற்றும்;
பரந்தப---எதிரிகளை எரிப்பவனே,

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 54

O Arjun, by unalloyed devotion alone can I be known as I am, standing before you. Thereby, on receiving My divine vision, O scorcher of foes, one can enter into union with Me.

ஓ அர்ஜுனா, அலாதியான கலப்படமற்ற பக்தியினால் மட்டுமே என்னை உன் முன்னால் நின்று இருக்கும் வடிவத்தில் அறிய முடியும். அதன் மூலம், என் தெய்வீக தரிசனத்தைப் பெற்றவுடன், எதிரிகளை எரிப்பவனே, ஒருவன் என்னுடன் ஐக்கியமாக முடியும்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 54

Tamil	English	Sanskrit
ப4க்1த்யா	Bhaktyā	भक्त्या
த்1வனன்யயா	tv ananyayā	त्वनन्यया
ஶக்1ய *	śhakya *	शक्य *
அஹமேவம்விதோ4ர்ஜுன ।	aham evaṁ-vidho ’rjuna |	अहमेवंविधोऽर्जुन |
ஞாது1ம்	jñātuṁ	ज्ञातुं
த்3ரஷ்டு1ம் ச1	draṣhṭuṁ cha	द्रष्टुं च
த1த்1த்1வேன *	tattvena *	तत्त्वेन *
ப்1ரவேஷ்டு1ம் ச1	praveṣhṭuṁ cha	प्रवेष्टुं च
ப1ரந்த1ப1 ||	Parantapa ||	परन्तप ||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 55

mat-karma-kṛin mat-paramo mad-bhaktaḥ saṅga-
varjitaḥ |
nirvairaḥ sarva-bhūteṣhu yaḥ sa mām eti pāṇḍava ||55||

மத்1க1ர்மக்1ருன்மத்1ப1ரமோ
மத்3ப4க்த1:ஸங்க3வர்ஜித1: |
நிர்வைர: ஸர்வபூ4தே1ஷு ய: ஸ
மாமேதி1 பா1ண்ட3வ ||55||

मत्कर्मकृन्मत्परमो मद्भक्त: सङ्गवर्जित: |
निर्वैर: सर्वभूतेषु य: स मामेति पाण्डव || 55||

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 55

mat-karma-kṛit—perform duties for my sake;
mat-paramaḥ—considering me the Supreme;
mat-bhaktaḥ—devoted to me;
saṅga-varjitaḥ—free from attachment;
nirvairaḥ—without malice;
sarva-bhūteṣhu—toward all entities;
yaḥ—who; saḥ—he;
mām—to me; eti—comes;
pāṇḍava—Arjun, the son of Pandu

மத்-கர்ம-கிருத்—--என் பொருட்டு கடமைகளைச் செய்கிறார்களோ;
மத்-பரமஹ---என்னை உயர்ந்தவனாகக் கருதி;
மத்-பக்தஹ----எனக்கு அர்ப்பணித்திருந்து;
ஸங்க-வர்ஜிஹத-—பற்றற்றவர்களோ;
நிர்வைரஹ---பகைமை எண்ணம் இல்லாமல்;
ஸர்வ-பூதேஷு--—எல்லா உருப்பொருள்களிடத்தும்;
யஹ—யார்; ஸஹ-----அவர்;
மாம்--—என்னிடம்;
ஏதி--—வருகிறார்; பாண்டவ--—பாண்டுவின் மகன் அர்ஜுனா

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 55

Those who perform all their duties for My sake, who depend upon Me and are devoted to Me, who are free from attachment, and are without malice toward all beings, such devotees certainly come to Me.

யார் என் பொருட்டுத் தங்கள் கடமைகளையெல்லாம் செய்கிறார்களோ, யார் என்னைச் சார்ந்தவர்களோ, பற்றற்றவர்களோ, எல்லா உயிர்களிடத்தும் தீங்கிழைக்காதவர்களோ, அத்தகைய பக்தர்கள் நிச்சயமாக என்னிடம் வருகிறார்கள்.

Chapter – 11 Viśhwarūp Darśhan Yog, Verse 55

Tamil	English	Sanskrit
மத்1க1ர்மக்1ருன்மத்1ப1ரமோ *	mat-karma-kṛin mat-paramo *	मत्कर्मकृन्मत्परमो
மத்3ப4க்த1:	mad-bhaktaḥ	मद्भक्त:
ஸங்க3வர்ஜித1: ।	saṅga-varjitaḥ |	सङ्गवर्जित: ।
நிர்வைர:	nirvairaḥ	निर्वैर:
ஸர்வபூ4தே1ஷு *	sarva-bhūteṣhu *	सर्वभूतेषु *
ய: ஸ மாமேதி1	yaḥ sa mām eti	य: स मामेति
பா1ண்ட3வ ॥	Pāṇḍava ||	पाण्डव ॥

Hare Krishna Hare Krishna
Krishna Krishna Hare Hare
Hare Rama Hare Rama
Rama Rama Hare Hare